





## VII Coloquio Internacional del Programa EDICE

*Identidad, interculturalidad y multiculturalidad en discursos en español. Actividades de imagen y situación comunicativa*

### Actividades y Resúmenes

Los Ángeles, California (EE. UU.)  
28 de marzo al 1 de abril de 2016



# VII Coloquio Internacional del Programa EDICE

*Identidad, interculturalidad y multiculturalidad en discursos en español.  
Actividades de imagen y situación comunicativa*

Los Ángeles, California (EE. UU.)  
28 de marzo al 1 de abril de 2016

## **Organizan**

El Programa EDICE, la Universidad Estatal de California en Los Ángeles, la Universidad del Sur de California, la Academia Norteamericana de la Lengua Española, el Instituto Cervantes y la Universidad de Estocolmo

- Domnita Dumitrescu (Univ. Estatal de California en Los Ángeles)
- Elena Retzer (Universidad Estatal de California en Los Ángeles)
- Marianna-Chodorowska-Pilch (Universidad del Sur de California)
- David Zarazúa (Universidad del Sur de California)

## **Comité internacional**

- Diana Bravo (Universidad de Estocolmo)
- Ariel Cordisco (Universidad de Buenos Aires)
- Nieves Hernández Flores (Universidad de Copenhague)
- María Bernal (Universidad de Estocolmo)

## **Comité científico (selección de los resúmenes)**

- César Félix-Brasdefer (Universidad de Indiana en Bloomington)
- María Eugenia Flores (Universidad Autónoma de Nuevo León)
- Elena Retzer (Universidad Estatal de California en Los Ángeles)
- Marianna-Chodorowska-Pilch (Universidad del Sur de California)
- Domnita Dumitrescu (Univ. Estatal de California en Los Ángeles)



# Tabla de Contenidos

<b>Agradecimientos</b> .....	<b>10</b>
<b>Participantes</b> .....	<b>12</b>
<i>Participantes con ponencias centrales (en orden de aparición)</i> .....	14
<i>Presentación especial</i> .....	14
<i>Participantes en paneles (en orden de aparición)</i> .....	14
<i>Participantes en ponencias individuales (en orden alfabético)</i> .....	16
<b>Cronograma general</b> .....	<b>20</b>
<i>Lunes 28 de marzo al viernes 1 de abril de 2016</i> .....	20
<b>Cronograma detallado</b> .....	<b>22</b>
<i>Lunes 28 de marzo de 2016</i> .....	22
<i>Martes 29 de marzo de 2016</i> .....	24
<i>Miércoles 30 de marzo de 2016</i> .....	27
<i>Jueves 30 de marzo de 2016</i> .....	29
<i>Viernes 1 de abril de 2016</i> .....	30
<b>Resúmenes de ponencias centrales</b> .....	<b>34</b>
Marina Terkourafi .....	36
Catalina Fuentes Rodríguez .....	38
Nieves Hernández Flores.....	40
Luis Alberto Ambroggio.....	42
<b>Resúmenes de paneles y presentaciones individuales</b> .....	<b>44</b>
Ana Luisa Acevedo-Halvick .....	46
Lariza Elvira Aguilera Ramírez .....	47
Esperanza R. Alcaide Lara .....	48
María Belén Alvarado Ortega.....	50
Adriana Marcelle de Andrade Freitas.....	51
Nora Lizet Castillo Aguirre .....	52
Víctor Barrera Enderle .....	52
María Jesús Barros García.....	53
María Bernal.....	54
Claudia Borzi.....	56
Jorge Braga Riera.....	57
Paloma Garrido Iñigo.....	57
Diana Bravo .....	58

Micaela Carrera de la Red .....	59
Yazmín Carrizales Guerra.....	60
Ariel Cordisco.....	61
Ernesto De Los Santos Domínguez .....	62
Elena Errico .....	63
Julio Escamilla Morales.....	64
Diana Morales Sarmiento.....	64
Olga Nelly Estrada.....	65
Manuel Santiago Herrera .....	65
Elizabeth Flores Salgado.....	66
María Eugenia Flores Treviño.....	67
María José García Vizcaíno .....	68
Tania Gómez .....	69
Susanne Henning .....	70
Aldo S. Charris Pino.....	70
María Isabel Hernández Toribio.....	71
Susana de los Heros.....	72
Patricia Giménez-Eguibar.....	72
Yudi Herrera .....	73
José María Infante Bonfiglio .....	74
Ji Son Jang.....	75
Elena Jiménez Martín .....	76
Eva Mendieta.....	76
Annette Myre Jørgensen .....	77
María Eugenia Martínez Flores.....	78
Armando González Salinas .....	78
Javier Medina López.....	79
Jeriel Melgares.....	81
Efraín Morales Escorcía.....	82
Luz Marina Torres Roncallo .....	82
Gerrard Mugford.....	83
Jorge Murillo Medrano.....	84
Claudia Reyes Trigos .....	85
Lidia Rodríguez Alfano .....	86
Yolanda Rodríguez Cadena .....	87
Vanesa Rodríguez Tembrás.....	89
Leonor Ruiz Gurillo .....	90
Susan Salazar-Kleiner .....	91
Larissa Timofeeva Timofeev.....	92
Orlando Valdez Vega .....	93
Grandfield Henry Vega.....	94

Josefa Samper Suárez.....	94
Marjorie Zambrano-Paff.....	95
Francisco José Zamora.....	96
Griselda Zárate .....	97
Homero Zambrano.....	97
<b>Lista de contactos .....</b>	<b>98</b>



## Agradecimientos

El Programa EDICE agradece profundamente a las siguientes instituciones y personas, que han financiado con generosidad este séptimo coloquio internacional:

- La Universidad del Sur de California / University of Southern California (USC): The Del Amo Fund, Academic Programs, USC Dornsife College
- La Universidad Estatal de California en Los Ángeles / California State University, Los Angeles (CSULA): The President Office, the Provost Office, the College of Arts and Letters, the **Center for Contemporary Poetry and Poetics**
- El Doctor Alfredo Morales, Profesor Emérito de Literatura Latinoamericana en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad Estatal de California en Los Ángeles.
- El Instituto Cervantes en Nueva York
- La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)

A su vez, los organizadores reconocen y agradecen la ayuda brindada en algún u otro momento de la preparación y desarrollo del coloquio a las siguientes personas y entidades:

- El Decano del Colegio de Artes y Letras de CSULA, y todo su dedicado equipo técnico y administrativo
- El Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de CSULA, en particular su secretaria
- El Departamento de Español y Portugués de USC
- El Colegio de Educación Profesional y Global de CSULA
- Las Oficinas de Asuntos Públicos y de Contabilidad de CSULA
- El Centro Tipográfico de CSULA
- Golden Eagle Hospitality Services, CSULA
- El hotel Courtyard by Marriott en Pasadena
- La compañía de autobuses Nada Bus
- La Biblioteca, las Colecciones de Arte y los Jardines Botánicos de Huntington en San Marino

- El restaurante Choza 96 en Pasadena
- La Agencia de viajes Norwalk Travel Center

Un agradecimiento especial al Secretario del Programa EDICE Ariel Cordisco por su colaboración en la organización de este coloquio.

Agradecemos a los estudiantes (presentes y pasados) de la sección de español de CSULA, que ayudaron con la confección de los materiales para el registro y llevaron a cabo el respectivo proceso.

Vaya también nuestro profundo reconocimiento a los artistas que nos deleitaron durante las recepciones:

- El conjunto de mariachi *Águila de Oro* (CSULA), dirigido por Cindy Flores.
- El profesor Manuel Castillejos, de Mt. San Antonio College.

A todos, nuestra más sincera gratitud.

Domnita Dumitrescu, CSULA

Elena Retzer, CSULA

Marianna Chodorowska-Pilch, USC

David Zarazúa, USC

### *Dos comentarios finales*

Hemos optado por publicar los resúmenes sin referencias bibliográficas, para ahorrar espacio y evitar problemas de disparidad de estilo.

En el diseño de la portada figura una bailarina de baile folklórico local.

## Participantes

*(en orden alfabético)*

1. Acevedo-Halvick, Ana Luisa (Univ. Federal de Rio De Janeiro)
2. Aguilera Ramírez, Lariza Elvira (Esc. “Prof. Sáenz Garza”)
3. Alcaide Lara, Esperanza (Univ. de Sevilla)
4. Alvarado Ortega, María Belén (Univ. de Alicante)
5. Ambroggio, Luis Alberto (Acad. Norteam. de la Lengua Española)
6. Andrade Freitas, Adriana Marcelle de (Univ. de São Paulo)
7. Barrera, Víctor (Univ. Aut. de Nuevo León)
8. Barros-García, María-Jesús (Saint Xavier Univ.)
9. Bernal, María (Univ. de Estocolmo)
10. Borzi, Claudia (Univ. de Buenos Aires)
11. Braga Riera, Jorge (Univ. Complutense de Madrid)
12. Bravo, Diana (Univ. de Estocolmo)
13. Carrera de la Red, Micaela (Univ. de Valladolid)
14. Carrizales Guerra, Yazmín Mayela (Univ. Aut. de Nuevo León)
15. Castillo Aguirre, Nora Lizet (Univ. Aut. de Nuevo León)
16. Charris Pino, Aldo (Univ. del Atlántico)
17. Cordisco, Ariel (Univ. de Buenos Aires)
18. De Los Santos Domínguez, Ernesto (Esc. “Prof. Sáenz Garza”)
19. Errico, Elena (Università di Sassari, Italia)
20. Escamilla Morales, Julio (Univ. del Atlántico)
21. Estrada, Olga Nelly Estrada (Univ. Aut. de Nuevo León)
22. Flores Salgado, Elizabeth (Benemérita Univ. Aut. de Puebla)
23. Flores Treviño, María Eugenia (Univ. Aut. de Nuevo León)
24. Fuentes Rodríguez, Catalina (Univ. de Sevilla)
25. Gallardo López, Teresita de Jesús (Escuela Politécnica Nacional)
26. García Vizcaíno, María José (Montclair State Univ.)
27. Garrido Iñigo, Paloma (Univ. Rey Juan Carlos)
28. Giménez-Eguíbar, Patricia (Western Oregon Univ.)
29. Gómez, Tania (Saint John’s Univ.)
30. González Salinas, Armando (Univ. Aut. de Nuevo León)

31. Henning, Susanne (Univ. de Estocolmo)
32. Hernández Flores, Nieves (Univ. de Copenhague)
33. Hernández Toribio, María Isabel (Univ. Complutense de Madrid)
34. Heros, Susana de los (Univ. de Rhode Island)
35. Herrera, Manuel Santiago (Univ. Aut. de Nuevo León)
36. Herrera, Yudi (Univ. de La Serena)
37. Infante Bonfiglio, José María (Univ. Aut. de Nuevo León)
38. Jang, Ji Son (Univ. de Antioquia)
39. Jiménez Martín, Elena (Inst. Tecnológico de Monterrey)
40. Jørgensen, Annette (Univ. de Bergen)
41. Martínez Flores, María Eugenia (Univ. Aut. de Nuevo León)
42. Medina López, Javier (Univ. de La Laguna)
43. Melgares, Jeriel (Univ. of Illinois at Urbana-Champaign)
44. Mendieta, Eva (Indiana Univ. Northwest)
45. Morales Escorcía, Efraín (Univ. del Atlántico)
46. Morales Sarmiento, Diana (Univ. del Atlántico)
47. Mugford, Gerrard (Univ. de Guadalajara)
48. Murillo Medrano, Jorge (Univ. de Costa Rica)
49. Reyes Trigos, Claudia (Inst. Tecnológico de Monterrey)
50. Rodríguez Alfano, Lidia (Univ. Aut. de Nuevo León)
51. Rodríguez Cadena, Yolanda (Univ. del Atlántico)
52. Rodríguez Tembrás, Vanesa (Univ. de Copenhague)
53. Ruiz Gurillo, Leonor (Univ. de Alicante)
54. Salazar-Kleiner, Susan (Univ. of Minnesota)
55. Samper Suárez, Josefa (Univ. del Atlántico)
56. Terkourafi, Marina (Univ. of Illinois at Urbana-Champaign)
57. Timofeev, Larissa Timofeeva (Univ. de Alicante)
58. Torres Roncallo, Luz Marina (Univ. del Atlántico)
59. Valdez Vega, Orlando (Univ. Aut. de Nuevo León)
60. Vega, Grandfield Henry (Univ. del Atlántico)
61. Zambrano-Paff, Marjorie (Indiana Univ. of Pennsylvania)
62. Zambrano, Homero (Inst. Tecnológico de Monterrey)
63. Zamora, Francisco José (Univ. de Valladolid)
64. Zárate, Griselda (Inst. Tecnológico de Monterrey)

*Participantes con ponencias centrales (en orden de aparición)*

- TERKOURAFI, Marina (University of Illinois at Urbana-Champaign): “What is a theory of politeness a theory of?”
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (Universidad de Sevilla): “Imagen social, identidad y rol en el discurso público (político, mediático y redes sociales)”
- HERNÁNDEZ FLORES, Nieves (Universidad de Copenhagen): “Actividades de imagen y efecto social: discusión y perspectivas de nuevas líneas de estudio”

*Presentación especial*

- AMBROGGIO, Luis Alberto (Academia Norteamericana de la Lengua Española): “Relectura de cuarenta años de creación poética en español en los Estados Unidos: identidad y mito”

*Participantes en paneles (en orden de aparición)***Panel 1. Actos de lenguaje e imagen de los interlocutores**

*Organizador: Escamilla Morales, Julio (Universidad del Atlántico)*

- HENNING, Susanne (Universidad de Estocolmo) y CHARRIS PINO, Aldo (Universidad del Atlántico): “Reflexiones preliminares acerca de la petición y la solicitud de información en hablantes barranquilleros”
- MORALES SARMIENTO, Diana y ESCAMILLA MORALES, Julio (Universidad del Atlántico): “Sugerencia, orden y prohibición en el habla barranquillera”
- VEGA, Grandfield Henry y SAMPER SUÁREZ, Josefa (Universidad del Atlántico): “Imagen y percepción de la opinión en hablantes de la ciudad de Barranquilla”
- MORALES ESCORCIA, Efraín y TORRES RONCALLO, Luz Marina (Universidad del Atlántico): “Actividades de autoimagen a la luz de patrones culturales de hablantes barranquilleros”

**Panel 2. Descortesía, identidad e imagen en interacciones culturales**

*Organizador: Infante Bonfiglio, José María (Universidad Autónoma de Nuevo León)*

- CASTILLO AGUIRRE, Nora Lizet y BARRERA, Víctor (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Formas de cortesía e imagen en el intercambio epistolar entre Loreley y Rodolfo Gaona”

- VALDEZ VEGA, Orlando (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Identidad, cultura y género: Interferencia de los elementos prosódicos de la lengua española en los procesos comunicativos de la lengua francesa”
- INFANTE BONFIGLIO, José María (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Identidad y (des)cortesía en un diálogo intercultural: Sartori *et alia*.”

### **Panel 3. Atenuación, identidad y (des)cortesía en distintos géneros discursivos**

*Organizador: González Salinas, Armando (Universidad Autónoma de Nuevo León)*

- MARTÍNEZ FLORES, María Eugenia y GONZÁLEZ SALINAS, Armando (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Análisis contrastivo de la (des) cortesía e imagen en sentencias de carácter civil emitidas en el estado de Nuevo León, México”
- ZÁRATE, Griselda y ZAMBRANO, Homero (Instituto Tecnológico de Monterrey): “Las estrategias de atenuación e intensificación en el discurso financiero de la crisis de 2007-2008”
- DE LOS SANTOS DOMÍNGUEZ, Ernesto (Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”): “La identidad profesional de los docentes de licenciatura en Educación Secundaria: Actividades de imagen”

### **Panel 4. Actividades de imagen y situación comunicativa: Actividades de imagen en entrevistas del corpus Monterrey-PRESEEA1**

*Organizadora: Rodríguez Alfano, Lidia (Universidad Autónoma de Nuevo León)*

- RODRÍGUEZ ALFANO, Lidia (Universidad Autónoma de Nuevo León): “La atenuación en justificaciones argumentativas. Aplicación al discurso de informantes del nivel 1-3 del corpus Monterrey-PRESEEA”
- REYES TRIGOS, Claudia (Instituto Tecnológico de Monterrey): “Características culturales del cuidado de imagen en discursos narrativos orales dentro del corpus de El Habla de Monterrey-PRESEEA”
- JIMÉNEZ MARTÍN, Elena (Instituto Tecnológico de Monterrey) y MENDIETA, Eva (Indiana University Northwest): “Halagos y autohalagos atenuados en el español del norte de México”.
- CARRIZALES GUERRA, Yazmín Mayela (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Contraste diacrónico del uso de frases relacionadas con la protección de imagen”

### **Panel 5. (Des)cortesía e identidad: formación de imaginarios**

*Organizadora: Flores Treviño, María Eugenia (Universidad Autónoma de Nuevo León)*

- AGUILERA RAMÍREZ, Lariza Elvira (Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”): “El realce de la imagen: actividad de imagen constitutiva de la reconstrucción de la identidad profesional en el discurso normalista”
- ESTRADA, Olga Nelly Estrada y HERRERA, Manuel Santiago (Universidad Autónoma de Nuevo León): “El género y la construcción de la imagen en el debate político de la candidata a la Gubernatura en Nuevo León 2015”
- FLORES TREVIÑO, María Eugenia (Universidad Autónoma de Nuevo León): “(Des)cortesía, imagen y sexismo en la prensa mexicana”

### **Panel 6. Humor, (des)cortesía e identidad**

*Organizadora: Ruiz Gurillo, Leonor (Universidad de Alicante; Grupo Val.Es.Co.; Grupo GRLALE)*

- RUIZ GURILLO, Leonor (Universidad de Alicante): “Humor, identidad y (des)cortesía en los monólogos de Eva Hache”
- ALVARADO ORTEGA, María Belén (Universidad de Alicante): “(Des)cortesía y humor fallido en conversaciones de hombres y mujeres”
- TIMOFEEV, Larissa Timofeeva (Universidad de Alicante): “‘Y así son los marcianos de Marte’. La construcción de la identidad en las narraciones humorísticas de niños de primaria”

### *Participantes en ponencias individuales (en orden alfabético)*

- ACEVEDO-HALVICK, Ana Luisa (Universidad Federal de Rio De Janeiro): “*Ab la verga...* le dijo a su interlocutor. Algunos marcadores del discurso propios del habla juvenil guatemalteca en las actividades de imagen”
- ALCAIDE LARA, Esperanza (Universidad de Sevilla): “Los marcadores del discurso como “marcadores” de la identidad (inter)cultural en contextos multiculturales”
- ANDRADE FREITAS, Adriana Marcelle de (Univ. de São Paulo): “La cortesía en grupos de estudio chilenos y brasileños: premisas culturales y estrategias lingüísticas”

- BARROS-GARCÍA, María-Jesús (Saint Xavier University): “La atenuación como estrategia de imagen en la conversación coloquial española meridional”
- BERNAL, María (Universidad de Estocolmo): “Autoimagen e imagen de rol en el metadiscursio parlamentario: Iglesias, Villalobos y la idea de la corrupción del PP.”
- BORZI, Claudia (Universidad de Buenos Aires): “La crisis de 2001 y formas de pedir en el conurbano bonaerense”
- BRAGA RIERA, Jorge (Universidad Complutense de Madrid) y GARRIDO IÑIGO, Paloma (Universidad Rey Juan Carlos): “Identidad virtual e interculturalidad: aplicaciones didácticas para la interacción comunicativa”
- BRAVO, Diana (Universidad de Estocolmo): “Pragmática Sociocultural: COSOPRAG (Corpus sociopragmático y sociocultural del español)”
- CARRERA DE LA RED, Micaela (Universidad de Valladolid): “Entre el halago y el reproche. Actividad de imagen y cortesía en cartas de amor de mujeres en la Colombia del siglo XIX”
- CORDISCO, Ariel (Universidad de Buenos Aires): “Descortesía por modalización discursiva epistémica. Recursos para la conformación de imágenes situacionales y socioculturales en ámbitos laborales argentinos bilingües (español-inglés)”
- ERRICO, Elena (Università di Sassari): “La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica”
- FLORES SALGADO, Elizabeth (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla): “Estrategias de rechazo y el papel de la insistencia en la cultura Mexicana”
- GARCÍA VIZCAÍNO, María José (Montclair State University): “‘Con la verdad te engaño’: actividades de imagen en la publicidad de Yoigo”
- GÓMEZ, Tania (Saint John’s University): “Identidad pragmática en conversaciones entre mexicanos-puertorriqueños”
- HERNÁNDEZ TORIBIO, María Isabel (Universidad Complutense de Madrid): “‘Cumplidos’ y ‘halagos’ en el español peninsular: ¿cuestión de términos?”
- HEROS, Susana de los (Universidad de Rhode Island) y GIMÉNEZ-EGUÍBAR, Patricia (Western Oregon University): “Proyección de la identidad y cultura latina en el habla de East Los Angeles High”

- HERRERA, Yudi (Universidad de La Serena): “La funcionalidad argumentativa de la atenuación en las narrativas conversacionales de catorce migrantes afrodescendientes”
- JANG, Ji Son (Universidad de Antioquia): “Interacción intercultural en español entre peninsulares y japoneses en Japón: actividades de imagen en situaciones interculturales”
- JØRGENSEN, Annette M. (Universidad de Bergen): “Análisis contrastivo de las estrategias de cortesía en los actos de petición entre adolescentes de Madrid y Buenos Aires.”
- MEDINA López, Javier (Universidad de La Laguna): “Final de un ciclo. Discurso institucional e imagen (1975-2013): a propósito de los mensajes de Navidad del Rey de España”
- MELGARES, Jeriel (University of Illinois at Urbana-Champaign): “El voseo como práctica lingüística de reproducción de identidad nacional”
- MUGFORD, Gerrard (Universidad de Guadalajara, México): “¿Qué creen? No soy chismoso pero.... El chisme: ¿afiliación o interés propio?”
- MURILLO MEDRANO, Jorge (Universidad de Costa Rica): “¿*Face*, cara, rostro, imagen, imagen social, imagen sociocultural...? Las traducciones de *face* y sus repercusiones teóricas en la investigación sobre cortesía en el mundo hispanohablante.”
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (Universidad del Atlántico, Colombia): “La atenuación en Barranquilla en los registros semiinformal y coloquial: estudio sociopragmático”
- RODRÍGUEZ TEMBRÁS, Vanesa (Universidad de Copenhague): “Alternancia de lenguas y estrategias pragmáticas en la interacción médico-paciente en un consultorio médico gallego”
- SALAZAR-KLEINER, Susan (University of Minnesota): “Variación pragmática transcultural en actos de (des)cortesía entre hablantes estadounidenses e hispanos: patrones de comportamiento socio-pragmáticos, grado de directividad y percepción”
- ZAMBRANO-PAFF, Marjorie (Indiana University of Pennsylvania): “‘Laughing with’ or ‘Laughing at’? Recreación de la imagen del juez cortés o descortés a través de la interpretación de su humor y sarcasmo en la corte de inmigración de los Estados Unidos”
- ZAMORA, Francisco José (Universidad de Valladolid): “La reconstrucción de las actividades de imagen en el interior de las comunidades de habla. Datos de la ficción literaria.”



## Cronograma general

*Lunes 28 de marzo al viernes 1 de abril de 2016*

<b>Lunes 28 de marzo de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom</b>	
08:30-10:30	<b>Registro</b>
10:30-11:30	<b>Apertura</b>
11:30-13:00	<b>Ponencia central 1</b>
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-17:00	<b>Sesión de trabajo 1 - Panel 1</b>
17:00-18:15	<b>Sesión de trabajo 2</b>
18:30-20:30	Recepción

<b>Martes 28 de marzo de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom</b>	
09:30-11:30	<b>Sesión de trabajo 3</b>
11:30-13:00	<b>Ponencia central 2</b>
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-18:30	<b>Sesiones de trabajo 4 y 5 - Panel 2</b>
18:30-19:30	<b>Presentación especial</b>
19:30-20:30	Recepción

<b>Miércoles 29 de marzo de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom</b>	
09:30-11:30	<b>Sesión de trabajo 6</b>
11:30-13:00	<b>Ponencia central 3</b>
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-16:40	<b>Sesión de trabajo 7 – Panel 3</b>
16:40-18:15	<b>Panel 4</b>
18:15-18:30	<b>Noticias y anuncios</b>

<b>Jueves 30 de marzo de 2016 – Hotel, Biblioteca Huntington</b>	
10:00-16:00	<b>Excursión a la Biblioteca Huntington</b>
16:30-19:00	Actividades libres
19:00-21:00	Recepción ofrecida por USC en el hotel (canciones en español a cargo de Manuel Castillejos, Mt. San Antonio College, California)

<b>Viernes 1 de abril de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom</b>	
09:30-11:30	<b>Sesión de trabajo 8</b>
11:30-13:00	<b>Sesión de trabajo 9</b>
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-17:00	<b>Sesión de trabajo 10 y Panel 6</b>
17:00- 18:00	<b>Reunión General del Programa EDICE</b>
18:00- 18:15	<b>Clausura del Coloquio</b>
19:30-22:00	Banquete de Clausura (Restaurante peruano Choza96)

## Cronograma detallado

Lunes 28 de marzo de 2016

Lunes 28 de marzo de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom	
08:30-10:30	<b>Recepción</b>
10:30-11:30	<b>Apertura</b> Palabras a cargo de Diana Bravo, directora del Programa EDICE y autoridades de las universidades anfitrionas.
11:30-13:00	<b>Ponencia central 1</b> TERKOURAFI, Marina: “What is a theory of politeness a theory of?” <i>Presenta Marianna Chodorowska-Pilch (Universidad del Sur de California)</i>
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-17:00	<b>Sesión de trabajo 1: Actividades de imagen, identidad comunicativa y diversidad socio-cultural (Grupo COSOPRAG del Programa EDICE)</b> <i>Modera Diana Bravo</i>
	BRAVO, Diana (Universidad de Estocolmo): “Pragmática Sociocultural: COSOPRAG (Corpus sociopragmático y sociocultural del español)”
	<b>Panel 1: Actos de lenguaje e imagen de los interlocutores</b> <i>Organizador: Escamilla Morales, Julio (Universidad del Atlántico)</i>
	HENNING, Susanne (Universidad de Estocolmo) y CHARRIS PINO, Aldo (Universidad del Atlántico): “Reflexiones preliminares acerca de la petición y la solicitud de información en hablantes barranquilleros”
	MORALES SARMIENTO, Diana y ESCAMILLA MORALES, Julio (Universidad del Atlántico): “Sugerencia, orden y prohibición en el habla barranquillera”

	<p>VEGA, Grandfield Henry y SAMPER SUÁREZ, Josefa (Universidad del Atlántico): “Imagen y percepción de la opinión en hablantes de la ciudad de Barranquilla”</p> <p>MORALES ESCORCIA, Efraín y TORRES RONCALLO, Luz Marina (Universidad del Atlántico): “Actividades de autoimagen a la luz de patrones culturales de hablantes barranquilleros”</p> <p>Cierre y discusión + Café</p>	20 min
17:00-18:15	<p><b>Sesión de trabajo 2: Marcadores de discurso e identidad</b> <i>Moderada Esperanza Alcaide Lara</i></p> <p>ALCAIDE LARA, Esperanza (Universidad de Sevilla): “Los marcadores del discurso como “marcadores” de la identidad (inter)cultural en contextos multiculturales”</p> <p>ACEVEDO-HALVICK, Ana Luisa (Universidad Federal de Río De Janeiro): “<i>Ab la verga...</i> le dijo a su interlocutor. Algunos marcadores del discurso propios del habla juvenil guatemalteca en las actividades de imagen”</p> <p>MELGARES, Jeriel (University of Illinois at Urbana-Champaign): “El voseo como práctica lingüística de reproducción de identidad nacional”</p> <p>Cierre y discusión + Café</p>	15 min
18:15-18:30	Pausa	
18:30-20:30	<b>Recepción ofrecida por CSULA</b> , con una actuación del grupo estudiantil de los <i>Mariachis Águila de Oro</i>	

## Cronograma detallado

Martes 29 de marzo de 2016

Martes 29 de marzo de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom	
09:30-11:30	<p><b>Sesión de trabajo 3: Estudios sociopragmáticos y discursivos en distintas variedades del español</b>  <i>Moderada Yolanda Rodríguez Cadena</i></p>
	<p>RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (Universidad del Atlántico, Colombia): “La atenuación en Barranquilla en los registros semiinformal y coloquial: estudio sociopragmático”</p>
	<p>FLORES SALGADO, Elizabeth (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla): “Estrategias de rechazo y el papel de la insistencia en la cultura Mexicana”</p>
	<p>BARROS-GARCÍA, María-Jesús (Saint Xavier University): “La atenuación como estrategia de imagen en la conversación coloquial española meridional”</p>
	<p>HERNÁNDEZ TORIBIO, María Isabel (Universidad Complutense de Madrid): “‘Cumplidos’ y ‘halagos’ en el español peninsular: ¿cuestión de términos?”</p>
	<p>BORZI, Claudia (Universidad de Buenos Aires): “La crisis de 2001 y formas de pedir en el conurbano bonaerense”</p>
	<p>Cierre y discusión</p>
	20 min
11:30-13:00	<p><b>Ponencia central 2</b>            FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (Universidad de Sevilla): “Imagen social, identidad y rol en el discurso público (político, mediático y redes sociales)”  <i>Presenta Elena Retzer (Universidad Estatal de California en Los Ángeles)</i></p>
13:00-15:00	Pausa – Almuerzo

15:00-17:00	<b>Sesión de trabajo 4: Perspectivas multiculturales e interculturales de la (des) cortesía en español</b> <i>Moderadora Annette Jørgensen</i>
	JØRGENSEN, Annette M. (Univ. de Bergen): “Análisis contrastivo de las estrategias de cortesía en los actos de petición entre adolescentes de Madrid y Buenos Aires”
	ANDRADE FREITAS, Adriana Marcelle de (Univ. de São Paulo): “La cortesía en grupos de estudio chilenos y brasileños: premisas culturales y estrategias lingüísticas”
	GÓMEZ, Tania (Saint John’s Univ.): “Identidad pragmática en conversaciones entre mexicanos-puertorriqueños”
	JANG, Ji Son (Universidad de Antioquia): “Interacción intercultural en español entre peninsulares y japoneses en Japón: actividades de imagen en situaciones interculturales”
	BRAGA RIERA, Jorge (Universidad Complutense de Madrid) y GARRIDO IÑIGO, Paloma (Universidad Rey Juan Carlos): “Identidad virtual e interculturalidad: aplicaciones didácticas para la interacción comunicativa”
	Cierre y discusión + Café <span style="float: right;">20 min</span>
17:00-18:30	<b>Sesión de trabajo 5: La descortesía en diferentes situaciones socioculturales</b> <i>Moderador Ariel Cordisco</i>
	CORDISCO, Ariel (Universidad de Buenos Aires): “Descortesía por modalización discursiva epistémica. Recursos para la conformación de imágenes situacionales y socioculturales en ámbitos laborales argentinos bilingües (español-inglés)”
	<b>Panel 2. Descortesía, identidad e imagen en interacciones culturales</b> <i>Organizador: Infante Bonfiglio, José María (Universidad Autónoma de Nuevo León)</i>
	CASTILLO AGUIRRE, Nora Lizet y BARRERA, Víctor (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Formas de cortesía e imagen en el intercambio epistolar entre Loreley y Rodolfo Gaona”
VALDEZ VEGA, Orlando (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Identidad, cultura y género: Interferencia de	

	los elementos prosódicos de la lengua española en los procesos comunicativos de la lengua francesa”	
	INFANTE BONFIGLIO, José María (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Identidad y (des)cortesía en un diálogo intercultural: Sartori <i>et alia</i> .”	
	Cierre y discusión + Café	10 min
18:30-19:30	<b>Presentación especial</b> AMBROGGIO, Luis Alberto (Academia Norteamericana de la Lengua Española): “Relectura de cuarenta años de creación poética en español en los Estados Unidos: identidad y mito” <i>Presenta Domnita Dumitrescu (Universidad Estatal de California en Los Ángeles)</i>	
19:30-20:30	<b>Recepción. Centro de Poesía y Poética Contemporánea/CSULA</b>	

## Cronograma detallado

*Miércoles 30 de marzo de 2016*

<b>Miércoles 30 de marzo de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom</b>	
09:30-11:30	<p><b>Sesión de trabajo 6: Actividades de imagen en situaciones transculturales</b> <i>Modera Susana de los Heros</i></p>
	<p>HEROS, Susana de los (Universidad de Rhode Island) y GIMÉNEZ-EGUÍBAR, Patricia (Western Oregon University): “Proyección de la identidad y cultura latina en el habla de East Los Angeles High”</p>
	<p>ERRICO, Elena (Università di Sassari): “La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica”</p>
	<p>HERRERA, Yudi (Universidad de La Serena): “La funcionalidad argumentativa de la atenuación en las narrativas conversacionales de catorce migrantes afrodescendientes”</p>
	<p>SALAZAR-KLEINER, Susan (University of Minnesota): “Variación pragmática transcultural en actos de (des)cortesía entre hablantes estadounidenses e hispanos: patrones de comportamiento socio-pragmáticos, grado de directividad y percepción”</p>
	<p>GARCÍA VIZCAÍNO, María José (Montclair State University): “‘Con la verdad te engaño’: actividades de imagen en la publicidad de <i>Yoigo</i>”</p>
	<p>Cierre y discusión</p>
	20 min
11:30-13:00	<p><b>Ponencia central 4</b> HERNÁNDEZ FLORES, Nieves (Universidad de Copenhague): “Actividades de imagen y efecto social: discusión y perspectivas de nuevas líneas de estudio” <i>Presenta David Zarázua (Universidad del Sur de California)</i></p>

13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-16:40	<p><b>Sesión de trabajo 7: Actividades de imagen: identidad, géneros discursivos y situaciones comunicativas</b> <i>Modera Micaela Carrera de la Red</i></p> <p>CARRERA DE LA RED, Micaela (Universidad de Valladolid): “Entre el halago y el reproche. Actividad de imagen y cortesía en cartas de amor de mujeres en la Colombia del siglo XIX”</p> <p><b>Panel 3. Atenuación, identidad y (des)cortesía en distintos géneros discursivos</b> <i>Organizador: González Salinas, Armando (Universidad Autónoma de Nuevo León)</i></p> <p>MARTÍNEZ FLORES, María Eugenia y GONZÁLEZ SALINAS, Armando (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Análisis contrastivo de la (des) cortesía e imagen en sentencias de carácter civil emitidas en el estado de Nuevo León, México”</p> <p>ZÁRATE, Griselda y ZAMBRANO, Homero (Instituto Tecnológico de Monterrey): “Las estrategias de atenuación e intensificación en el discurso financiero de la crisis de 2007-2008”</p> <p>DE LOS SANTOS DOMÍNGUEZ, Ernesto (Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”): “La identidad profesional de los docentes de licenciatura en Educación Secundaria: Actividades de imagen”</p> <p>Cierre y discusión + Café ..... 20 min</p>
16:40-18:15	<p><b>Panel 4. Actividades de imagen y situación comunicativa: Actividades de imagen en entrevistas del corpus Monterrey-PRESEEA1</b> <i>Modera y organiza Lidia Rodríguez Alfano (Universidad Autónoma de Nuevo León)</i></p> <p>RODRÍGUEZ ALFANO, Lidia (Universidad Autónoma de Nuevo León): “La atenuación en justificaciones argumentativas. Aplicación al discurso de informantes del nivel 1-3 del corpus Monterrey-PRESEEA”</p> <p>REYES TRIGOS, Claudia (Instituto Tecnológico de Monterrey): “Características culturales del cuidado de</p>

	imagen en discursos narrativos orales dentro del corpus de El Habla de Monterrey-PRESEEA”
	JIMÉNEZ MARTÍN, Elena (Instituto Tecnológico de Monterrey) y MENDIETA, Eva (Indiana University Northwest): “Halagos y autohalagos atenuados en el español del norte de México”.
	CARRIZALES GUERRA, Yazmín Mayela (Universidad Autónoma de Nuevo León): “Contraste diacrónico del uso de frases relacionadas con la protección de imagen”
	Cierre y discusión + Café 15 min
18:15-18:30	<b>Noticias y anuncios</b>

## Cronograma detallado

*Jueves 30 de marzo de 2016*

<b>Jueves 30 de marzo de 2016 – Hotel, Biblioteca Huntington</b>	
10:00-16:00	<b>Excursión a la Biblioteca Huntington (en San Marino, CA)</b>
16:30-19:00	Actividades libres
19:00-21:00	Recepción ofrecida por USC en el hotel (canciones en español a cargo de Manuel Castillejos, Mt. San Antonio College, California)

## Cronograma detallado

*Viernes 1 de abril de 2016*

Viernes 1 de abril de 2016 – Lugar: Golden Eagle Ballroom	
09:30-11:30	<p><b>Sesión de trabajo 8: Actividades de imagen y análisis social de los discursos</b> <i>Modera María Bernal</i></p>
	<p>BERNAL, María (Universidad de Estocolmo): “Autoimagen e imagen de rol en el metadiscurso parlamentario: Iglesias, Villalobos y la idea de la corrupción del PP”</p>
	<p>MEDINA López, Javier (Universidad de La Laguna): “Final de un ciclo. Discurso institucional e imagen (1975-2013): a propósito de los mensajes de Navidad del Rey de España”</p>
	<p><b>Panel 5. (Des)cortesía e identidad: formación de imaginarios</b> <i>Organizadora: Flores Treviño, María Eugenia (Universidad Autónoma de Nuevo León, México)</i></p>
	<p>AGUILERA RAMÍREZ, Lariza Elvira (Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”): “El realce de la imagen: actividad de imagen constitutiva de la reconstrucción de la identidad profesional en el discurso normalista”</p>
	<p>ESTRADA, Olga Nelly Estrada y HERRERA, Manuel Santiago (Universidad Autónoma de Nuevo León): “El género y la construcción de la imagen en el debate político de la candidata a la Gubernatura en Nuevo León 2015”</p>
	<p>FLORES TREVIÑO, María Eugenia (Universidad Autónoma de Nuevo León): “(Des)cortesía, imagen y sexismo en la prensa mexicana”</p>
	<p>Cierre y discusión</p>

11:30-13:00	<p><b>Sesión de trabajo 9: Actividades de imagen: acepciones, interrogantes y desafíos textuales</b> <i>Modera Jorge Murillo Medrano</i></p> <p>MURILLO MEDRANO, Jorge (Universidad de Costa Rica): “¿<i>Fave</i>, cara, rostro, imagen, imagen social, imagen sociocultural...? Las traducciones de <i>fave</i> y sus repercusiones teóricas en la investigación sobre cortesía en el mundo hispanohablante”</p> <p>MUGFORD, Gerrard (Universidad de Guadalajara, México): ¿Qué creen? No soy chismoso pero... El chisme: ¿afiliación o interés propio?”</p> <p>ZAMORA, Francisco José (Universidad de Valladolid): “La reconstrucción de las actividades de imagen en el interior de las comunidades de habla. Datos de la ficción literaria.”</p> <p>RODRÍGUEZ TEMBRÁS, Vanesa (Universidad de Copenhague): Alternancia de lenguas y estrategias pragmáticas en la interacción médico-paciente en un consultorio médico gallego”</p>
	Cierre y discusión 10 min
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-16:30	<p><b>Sesión de trabajo 10: Actividades de imagen: identidad, géneros discursivos y situaciones comunicativas</b> <i>Modera Marjorie Zambrano-Paff</i></p> <p>ZAMBRANO-PAFF, Marjorie (Indiana University of Pennsylvania): “<i>Laughing with</i> or <i>Laughing at?</i> Recreación de la imagen del juez cortés o descortés a través de la interpretación de su humor y sarcasmo en la corte de inmigración de los Estados Unidos”</p> <p><b>Panel 6. Humor, (des)cortesía e identidad</b> <i>Organizadora: Ruiz Gurillo, Leonor (Universidad de Alicante; Grupo Val.Es.Co.; Grupo GRIALE)</i></p> <p>RUIZ GURILLO, Leonor (Universidad de Alicante): “Humor, identidad y (des)cortesía en los monólogos de Eva Hache”</p> <p>ALVARADO ORTEGA, María Belén (Universidad de Alicante): “(Des)cortesía y humor fallido en conversaciones de hombres y mujeres”</p>

	TIMOFEEV, Larissa Timofeeva (Universidad de Alicante): “Y así son los marcianos de Marte’. La construcción de la identidad en las narraciones humorísticas de niños de primaria”	
	Cierre y discusión + Café	10 min
16:30-17:30	<b>Reunión General del Programa EDICE</b>	
17:30- 18:00	<b>Clausura del Coloquio</b>	
19:30-22:00	Banquete de Clausura (Restaurante peruano Choza96)	



## **Resúmenes de ponencias centrales**

*(en orden de aparición según el cronograma)*



## What is a theory of politeness a theory of?

Marina Terkourafi

*University of Illinois at Urbana-Champaign*

### Resumen

When “politeness” was introduced as a term of art in linguistics, most prominently by Searle (1975), it was understood as respect for the other’s autonomy and avoidance of imposition; in other words, as negative politeness, as it was later called by Brown and Levinson (1978/1987), reflecting a concern for (the speaker’s or the hearer’s) negative face. However, taking their lead from Goffman (1959) and Durkheim (1912), Brown and Levinson also acknowledged positive face, that is, humans’ desire for approval and connection with their fellow humans, and postulated a series of positive politeness strategies that address this need. In their model, positive politeness is subordinated to negative politeness (1987: 74). Moreover, an asymmetry exists between some of their positive politeness strategies and negative politeness ones: whereas the latter modify the FTA directly, the former often operate alongside it (for example, by adding in-group terms, joking, or complimenting to it) leaving the FTA unaffected. This inconsistency can be explained by Brown and Levinson’s exclusive focus on Face-Threatening Acts at the expense of what have subsequently been termed Face-Boosting or Face-Enhancing Acts (e.g., Bayraktaroglu 1991, Kerbrat-Orecchioni 1997, *inter alios*).

In an attempt to incorporate such acts into his framework, Leech (2014) proposed the notion of pos-politeness, which he describes as “giv[ing] or assign[ing] some positive value to the addressee” (2014: 12). However, despite allowing a bigger role for pos-politeness in his theory than the purely face-threat redressing function predicted by Brown and Levinson, Leech is still attached to the idea that “neg-politeness is more important than pos-politeness because failure to show enough neg-politeness is likely to leave the other person with a sense of grievance ... and is likely to lead to social disharmony or worse: it is a sin of commission [while] failing to show enough positive politeness ... is likely to have less disruptive consequences, being less noticeable: it is a sin of omission” (ibid.).

The relative invisibility of positive politeness / face in these theoretical frameworks is not completely unjustified. Speakers' own first-order definitions of politeness tend to highlight its face-saving aspects, having little to say, if anything, about its face-enhancing ones. This omission becomes especially glaring in the case of cultures where positive politeness apparently carries the lion's share, such as Spanish- and Greek-speaking ones. Overall, the empirical evidence suggests a number of asymmetries between a) the content of negative and positive face in different cultures, b) their relative importance in different situations, c) the division of labor between FTAs and FEAs and d) the fact that the former apply to both negative and positive face, while the latter apply only to positive face (i.e., negative face can be threatened but cannot be enhanced, while positive face can both be threatened and enhanced). These asymmetries raise the question whether negative and positive face, and face-threat and face-enhancement more generally, are phenomena of the same order such that we may reasonably expect to be able to account for them under the same theoretical umbrella.

My answer to this question in this talk is a positive one. I base my argument on two premises: first, the type of consequences (i.e. the set of beliefs and emotions) that can second, the fact that there is no intrinsic relationship between speech events and the types of face / face management called for. Using empirical evidence from two recent studies comparing the behavior of Spanish NS, Spanish NNS, and English NS (Barros-Garcia & Terkourafi 2014a, b) to illustrate the malleable boundary between the two types of face / face management, I propose that negative and positive face, and face-threat and face-enhancement are important drivers of conventionalization in language – however, no inherent semantic (in terms of content à la Leech) or pragmatic (in terms of strategies à la Brown and Levinson) associations between linguistic expressions and particular politeness values are possible cross-linguistically.

## Imagen social, identidad y rol en el discurso público (político, mediático y redes sociales)

Catalina Fuentes Rodríguez  
*Universidad de Sevilla*

### Resumen

El concepto de imagen social o *face* ha sido fundamental en la interpretación pragmática de la interacción verbal (Goffman 1967, Bravo 1999, 2002). Sustenta el estudio de la cortesía y descortesía como comportamiento verbal y social (Brown-Levinson 1987), centrado fundamentalmente en el aspecto etnocentrista y sociocultural de este fenómeno (Bravo-Briz 2004, Dumitrescu 2010, entre otros). En los últimos trabajos, empieza a tomar peso el aspecto discursivo (Locher-Watts 2005, Garcés 2010, Fuentes Rodríguez 2011). Sin embargo, cuando nuestro objetivo es el discurso público, la interacción comunicativa adopta una complejidad en el plano formulativo y contextual que exige un replanteamiento. El concepto de rol aparece como multicéntrico y la polifonía enunciativa provoca diferentes instancias de actuación. El hablante necesita sorprender a los receptores, y distanciarse de otros profesionales.

En este contexto se hace necesaria una reflexión detenida sobre la rentabilidad que conceptos como el de imagen social e identidad (Spencer-Oatey 2007, Arundale 2006, 2010, 2013, Haugh 2012) tienen para un estudio pragmático integral de la comunicación pública (Garcés 2009, Fuentes Rodríguez 2013). Discursos como el político, el mediático y el de las redes sociales nos ofrecen un vasto campo donde observar cómo construye el hablante el ser (o los seres) discursivo(s) con el (los) que decide interactuar en cada situación. El hablante elige una imagen para su actividad interactiva y un rol. Para ello construye una identidad que se define contextual y situacionalmente en la práctica social, pero que se proyecta en rasgos discursivos. El fin estratégico y el tipo discursivo son fundamentales en cada caso, así como las imposiciones que cada sociedad establece según sus parámetros culturales.

En ocasiones la cortesía o la descortesía se utilizan metadiscursivamente como rasgos identitarios (Fuentes Rodríguez coord. 2013 a , 2013b). Un político elige ser cortés o descortés para conseguir sus fines. En una red social creamos

un avatar que se muestra interactivamente de un determinado modo. Un periodista hace lo mismo para generar una construcción discursiva personalizada. Es un proceso circular en el que los rasgos identitarios muestran el rol y determinan el uso lingüístico, pero al mismo tiempo estas prácticas discursivas se utilizan para construir el rol. Es un bucle guiado por el fin estratégico (argumentativo) del discurso y, en el caso del discurso público, por la necesidad de novedad y la búsqueda de la persuasión.

En esta ponencia queremos reflexionar sobre cómo imagen e identidad no solo deben ser tenidos en cuenta en un estudio sobre cortesía-descortesía y efecto social, sino que deben ser incorporados al Análisis del discurso como instrumentos metodológicos indispensables. Sin ellos no podemos explicar el porqué del uso lingüístico, ni del comportamiento social. Y, al mismo tiempo, cómo la cortesía o descortesía pasan a funcionar como rasgos de la configuración de la identidad estratégica en el discurso público.

## Actividades de imagen y efecto social: discusión y perspectivas de nuevas líneas de estudio

Nieves Hernández Flores  
*Universidad de Copenhague*

### Resumen

Tras dos décadas de investigación pragmática de cortesía y descortesía en español, el uso del concepto *actividad de imagen* ha ido asentándose no solo por su capacidad de abarcar los fenómenos que comprende la denominación *(des)cortesía* y el de la *actividad de autoimagen*, sino también por un mayor enfoque en el fenómeno psicosocial que constituye la *imagen social* ('face', Goffman, 1967) en actividades comunicativas. De hecho, es el *efecto* causado en la imagen social de los hablantes el factor definitivo que Bravo (2002, 2005, 2008, 2009) y Bernal (2007) consideran para tratar de fenómenos de, respectivamente, cortesía y descortesía en las interacciones comunicativas.

Con este punto de partida, y teniendo como base la abundante investigación sobre imagen social en estudios de español, en trabajos recientes (Hernández Flores, 2013 y 2015) he tratado de profundizar en el efecto social que alcanzan las actividades de imagen, lo cual he abordado de dos maneras: por una parte, proponiendo criterios de orden psicosocial e interaccional para establecer una caracterización y una tipología de la actividad de imagen (Hernández Flores, 2013); por otra, identificando factores relativos a la estructura discursiva (en el nivel secuencial y en del total interaccional) que permitan situar la realización de actividades de imagen y localizar el *efecto social* que las define (Hernández Flores, 2015).

La presente ponencia se basa en estas propuestas para continuar con la discusión sobre la naturaleza y configuración de la actividad de imagen, así como los aspectos de orden metodológico que este tratamiento conlleva. Cuestiones como, a la hora de identificar un tipo de actividad de imagen, la separación del *efecto social* alcanzado de la *estrategia* de imagen empleada (de forma que una estrategia en principio reconocida como descortés en una secuencia no necesariamente supone un efecto descortés, lo cual tiene como consecuencia

metodológica la incorporación al análisis del desarrollo interaccional para apoyar la interpretación del efecto); la *direccionalidad* que sigue el efecto social en la imagen de los interactuantes en virtud del factor interaccional del *continuo social* que los une (es decir, la relación que se establece entre los hablantes por el mero hecho de participar en una interacción), pero también en virtud de los roles sociales que desempeñan; la multiplicidad de efectos sociales de una única intervención comunicativa, de forma que la actividad puede afectar de forma igual, pero también diferente, a la imagen de los interactuantes (así, el efecto que uno recibe como neutro puede ser descortés para otro); o la vigencia de la relevancia de los contextos socioculturales, base de los trabajos asociados al programa EDICE, para interpretar el efecto social desde un enfoque en que, por otra parte, destaca el cariz interaccional en la construcción de actividades de imagen.

Para realizar esta discusión, se considerarán las aportaciones de trabajos recientes que se han referido a este modelo de análisis (Alcaide, 2014; Dumitrescu, 2014; Pano, 2015), y se analizarán muestras de diferentes corpus, tanto de interacciones con fin interpersonal (conversación familiar) como transaccional (comunicación médico-paciente y discurso político).

*Presentación especial*

## **Relectura de cuarenta años de creación poética en español en los Estados Unidos: identidad y mito**

Luis Alberto Ambroggio

*Academia Norteamericana de la Lengua Española*

### **Resumen**

"Releerse es redescubrirse en la conjugación de la vida a lo largo de etapas muy diferentes. Caminar de regreso en una lectura infinita la experiencia vivida, siempre nueva y en proceso inconcluso, incompleto; la errancia del río de Heráclito en los ojos. Caminar a través de uno mismo con mirada propia y ajena reecontrándose con muchas personas, eventos, duendes, pero en definitiva reencontrándose a uno mismo, como decía James Joyce. Porque, en palabras de Gelman, "el poeta se habla por lo que escribe" y toda buena literatura es, al fin y al cabo, autobiográfica según Borges. La relectura de 40 años de creación poética es un ejercicio del arte infinito del asombro y la sorpresa ante espacios y tiempos cambiantes, perdidos, desconocidos, transformantes en la estética del borrador que he registrado y me marca en un tiempo de pasado, de experiencia, de deseos. Una experiencia personal del doble, del otro, explicación, significado y pragmática. El relato, mito, diversión de una memoria imaginativa, "para vivir y sobrevivir", como testifica Octavio Paz. Reeleré una selección de poemas desde los escritos en mi juventud hace cuarenta años hasta algunos recientes, entre las más de novecientas páginas de este documento publicado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española, *En el jardín de los vientos. Obra Poética 1974-2014*. Según escriben sus editores críticos Dres. Carlos Paldao y Rosa Tezanos-Pinto en el prólogo; "Los diecisiete poemarios de Luis Alberto Ambroggio muestran una elíptica frecuente en la evolución del pensamiento poético de los creadores trascendentes". Dicen que crezco con mi "poesía en el recorrido por una realidad cotidiana cada vez más consciente de su precariedad y abierta a la problemática incesante del tiempo... Brillante, profunda, furtiva, la escritura de Ambroggio cruza dos siglos y se revela como una de las más importantes poéticas en español escritas en los Estados Unidos".



**Resúmenes de paneles y presentaciones individuales**  
*(En orden alfabético)*



## **Ah la verga... le dijo a su interlocutor. Algunos marcadores del discurso propios del habla juvenil guatemalteca en las actividades de imagen**

Ana Luisa Acevedo-Halvick  
*Universidad Federal de Río de Janeiro*

### **Resumen**

En el presente trabajo pretendo observar, a través de algunos marcadores del discurso (md) propios del habla coloquial juvenil, algunas de las actividades de imagen que realizan los participantes en una conversación; ya sea orientada a sí mismo o hacia el interlocutor y ver su relación con los fenómenos de (des)cortesía. Para dar cuenta, por un lado, que el uso de ciertos md pueden indicar que un acto de (des)cortesía en muchas ocasiones depende de la interpretación o función evaluativa que de éstos hacen los participantes. Por el otro, cómo dichos md -siendo también insultos: *ah la puta*, *ah la verga* - pueden llevar distintas intenciones claves para determinar un efecto de cortesía o no en el destinatario (Bernal 2007; Zimmermann, 2003, 2005; Jucker y Taavitsainen, 2000).

En este trabajo me enfocaré, sobretodo, en indagar la percepción del destinatario. Puesto que casi siempre nos enfocamos en la intensión del hablante dejando en un segundo plano al destinatario (Mills, 2003; Bravo, 2002; Briz, 1998). Muchas veces no se considera como estrategia la actividad evaluativa que ejerce el oyente, olvidando que la (des)cortesía también resulta de la interpretación que el oyente hace de ésta (Eelen, 2001).

De esta manera el presente estará dando cuenta de que los md, en el habla juvenil, logran poner en evidencia las actividades de imagen en las posibles funciones (des)cortesas de los mismos en la interacción cotidiana. La naturaleza de los datos analizados pertenece tanto al corpus COLA-Guatemala (2007) como a Cocauf (2015). Los resultados presentados aquí son parciales pues forman parte de una reciente investigación que tiene como objetivos, los arriba mencionados.

## **El realce de la imagen: actividad de imagen constitutiva de la reconstrucción de la identidad profesional en el discurso normalista**

Lariza Elvira Aguilera Ramírez

*Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”*

### **Resumen**

En la presente comunicación presentamos un estudio exploratorio de las actividades de imagen (AI) que se presentan en entrevistas a estudiantes normalistas de la Licenciatura en Educación Secundaria. El propósito de este trabajo es ofrecer un análisis de las AI en relación con la identidad de los futuros profesores y los preconstruidos culturales de los que surge. Partimos de la hipótesis de que los normalistas re-construyen su identidad en dicha situación comunicativa mediante acciones discursivas de realce de la imagen, es decir, en las que se destacan aspectos positivos de ser profesor. Partimos de la propuesta de Giménez (2005) acerca de la identidad; Goffman (1967) acerca la imagen social, de las aportaciones de Hernández Flores (2013) respecto de la tipología de las Actividades de Imagen, así como de las propuestas de Briz (2003) y Albelda (2010) en relación con los fenómenos de atenuación e intensificación; articulamos en el estudio los aportes de la Escuela Francesa de Análisis del Discurso, las categorías poder y los mecanismos de control discursivos de Foucault (1970) e Ideología de Reboul (1980). El corpus está compuesto por 30 entrevistas a normalistas que cursan el último año de formación, en el que realizan prácticas docentes en condiciones reales de trabajo.

El análisis se realizó tomando en cuenta aquellos segmentos de cada entrevista en que se aborda la pregunta ¿Qué significa ser profesor?, se identificaron los actos de habla, modalidades enunciativas, los fenómenos de atenuación e intensificación en relación que sirven como base para la realización de las actividades de imagen.

La tendencia identificada es: *realce de la imagen* es la AI predominante en la práctica discursiva de los normalistas; este fenómeno se presenta cuando el objeto tema *ser profesor* se relaciona con ámbitos sociales en los que el normalista percibe agresión a la figura social en cuestión.

## Los marcadores del discurso como “marcadores” de la identidad (inter)cultural en contextos multiculturales

Esperanza R. Alcaide Lara  
*Universidad de Sevilla*

### Resumen

Este trabajo parte de la hipótesis de que el uso de ciertos marcadores del discurso contribuye a crear una imagen determinada del individuo, que, cuando es compartida por el resto de los componentes de un grupo (social, cultural, generacional...), se convierte en rasgo de identidad grupal.

En esta ocasión, me voy a centrar en los elementos tradicionalmente denominados “interjectivos” como recursos para expresar la *modalidad lingüística* (entendida como la expresión de la actitud del hablante en el enunciado) en el discurso conversacional coloquial.

El objetivo de esta investigación es llegar a conocer los siguientes aspectos:

1. la valoración que hacen los individuos pertenecientes a distintas culturas del uso de determinados elementos interjectivos en español en la conversación en contextos multiculturales de carácter profesional.
2. si consideran que la utilización de estos forma parte de los patrones lingüísticos identitarios de los grupos culturales a los que pertenecen sus usuarios, o
3. si, por el contrario, son considerados simples usos lingüísticos socialmente inapropiados cuando su utilización incluso llega a ser rechazada por los hablantes ajenos al endogrupo, en este caso, a cuya norma habitual pertenecen.

Me serviré de encuestas y tests elaborados a partir del modelo ofrecido por el Programa EDICE dentro del macroproyecto COSOPRAG, que serán realizadas por informantes españoles, de otros países de la CE e hispanoamericanos, así como de grabaciones audiovisuales, que nos permitirán observar el comportamiento de estos elementos en interacciones auténticas. Dichas grabaciones se realizarán en cuatro establecimientos de hostelería de

Sevilla, con una categoría, un volumen de trabajo y un público similares. El ambiente habitual es de cierta presión, desde el punto de vista laboral, y camaradería y familiaridad entre los trabajadores, lo que propicia la aparición en el discurso de estos elementos tan ligados a la espontaneidad.

El marco teórico en el que se inscribe el trabajo es la concepción sociopragmática del funcionamiento del lenguaje, aunque para el tratamiento y estudio de los marcadores discursivo, y, en concreto de la “interjección”, partimos de la metodología pragmalingüística, fundamentalmente de la Teoría de la Enunciación.

## **(Des)cortesía y humor fallido en conversaciones de hombres y mujeres**

María Belén Alvarado Ortega  
*Universidad de Alicante. Grupo GRIALE*

### **Resumen**

En este trabajo presentamos una propuesta de estudio para el análisis de la cortesía en enunciados humorísticos con humor fallido en hombres y mujeres. Partimos de que los enunciados con humor presentan tres fases: reconocimiento, entendimiento y apreciación (Alvarado 2014), pero en ellos el interlocutor puede o no compartirlo con el oyente y, por tanto, puede mantener un modo humorístico, que es la clave para continuar el humor en la conversación.

En los datos analizados, según el corpus de conversaciones, obtendremos que el humor, en ocasiones, ha fallado en la conversación porque el hablante, mujer u hombre, deciden no participar en el enunciado humorístico por alguna estrategia conversacional de protección de imagen (Brown y Levinson 1978, 1987), como veremos, y continúa con el tema serio. El estudio nos revelará si son habituales estos casos en las conversaciones de hombres o de mujeres, y por tanto, si es una cuestión de género e identidad. Además, dichos enunciados producen una disonancia por parte de los interlocutores a la hora de considerar qué es humorístico y qué no, ya que uno lo considerará así y los otros no, por lo que, a veces, sólo obtendremos intervenciones humorísticas por parte de un solo interlocutor. Esto es lo que nos diferencia de otras propuestas que estudian el humor y el humor fallido, y es lo que sucede en la mayoría de ejemplos encontrados en nuestro corpus.

Para llevar a cabo nuestro objetivo nos basaremos en la Teoría General del Humor Verbal (TGHV) propuesta por Attardo y Raskin (en especial, Attardo, 2001) y realizaremos nuestro análisis a ejemplos extraídos del *Corpus de conversaciones coloquiales* de Briz y grupo Val.Es.Co. (2002).

## **La cortesía en grupos de estudio chilenos y brasileños: premisas culturales y estrategias lingüísticas**

Adriana Marcelle de Andrade Freitas  
*Universidad de São Paulo*

### **Resumen**

Este artículo se basa en la pragmática sociocultural, con tal de describir la producción y la interpretación de los mensajes transmitidos por los enunciados dentro del propio sistema sociocultural al que pertenecen los hablantes del estudio (Bravo, 2010). Con foco en las investigaciones interculturales y contrastivas, se pretende ir, de un lado, más allá del análisis de la transcripción de un *corpus oral* específico (Charaudeau, 2012) y, de otro, abrir nuevos horizontes a los estudios interdisciplinarios y holísticos, cuyo objeto sea el uso del lenguaje. Así es que, como objetivo, esta investigación, busca describir y contrastar estrategias de cortesía en portugués y español en comunidades de habla de São Paulo y Santiago de Chile, preguntándose qué recursos los interlocutores, universitarios en grupos de estudio, han utilizado en la actividad de imagen en determinados actos de habla. Para tanto, se presenta aquí una propuesta metodológica que busca delinear el trasfondo de las construcciones discursivas, desvelar la complejidad de los fenómenos de la interacción oral y la variedad de componentes que intervienen en una situación comunicativa, en cuatro etapas: el *enfoque interdisciplinario*, el *análisis del corpus oral*, los *tests de hábitos sociales* (Hernández Flores, 2002; Contreras, 2004 y Bernal, 2007) y el *contraste intercultural*. El *corpus* se compone por aproximadamente 480 minutos de videgrabaciones transcritas de reuniones en grupo de estudiantes universitarios chilenos y brasileños y sesenta tests de hábitos sociales, de cada comunidad de habla también, que se analizaron en una investigación sincrónica del fenómeno de la cortesía. Los resultados que encentraron eco en las etapas de la metodología que se propone aquí pueden facilitar la proyección de experiencias específicas de un *corpus* a un estilo de cortesía que se extienda a otras situaciones de comunicación sin prescindir de la enorme diversidad del uso del lenguaje (Bravo, 2004).

## **La cortesía en grupos de estudio chilenos y brasileños: premisas culturales y estrategias lingüísticas**

Nora Lizet Castillo Aguirre  
Víctor Barrera Enderle  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

El propósito de este trabajo es identificar las formas de cortesía y la representación de la imagen pública entre dos figuras: una escritora editorialista y un torero en el año 1922. La escritora de origen mexicano vive en la ciudad de San Antonio y el torero, también mexicano vive en Madrid. El marco teórico a trabajar parte de la teoría de la representación de Serge Moscovici y de la teoría de Pierre Bordieu en relación con el capital cultural. Partimos de la idea que en la representación se relaciona un sujeto - en este caso agente de la cultura- con un objeto determinado (la comunicación para el público). Representar es, en el sentido estricto del término significa presentar algo por segunda vez, es decir, reproducir un objeto cualquiera mediante un mecanismo simbólico. Los datos de los que se parte para este análisis son las cartas que se intercambiaron la escritora Loreley y el torero Rodolfo Gaona con la intención de que se publicara un libro en el que Loreley narra la vida del torero. Lo destacable de este intercambio epistolar es la manera en que las expresiones utilizadas en la carta enfatizan la intención y el poder de cada uno con respecto a su imagen pública. El análisis que se realiza consiste en describir las formas de cortesía utilizadas por ambos personajes y lo que representan de acuerdo a los teóricos. Se toman en cuenta para análisis las formas de cortesía en los saludos, las referencias culturales, las inferencias obligadas y las formas abreviadas de q.b.s.p. (que besa sus pies) y S.S. (su segura servidora).

## **La atenuación como estrategia de imagen en la conversación coloquial española meridional**

María Jesús Barros García  
*Saint Xavier University*

### **Resumen**

La atenuación ha ocupado buena parte de la investigación pragmática en los últimos años (Kerbrat-Orecchioni 2005, Cassany y González 2007, Morales 2010, entre muchos otros). Dentro de esa investigación pragmática se encuentran los estudios sobre cortesía, en los que la atenuación se ha analizado profusamente dada su íntima relación con las actividades de imagen (Hernández Flores 2004, Bernal 2005, Rodríguez Alfano 2010, por citar solo algunas referencias más recientes). No obstante, se ha demostrado que no todo uso de la atenuación equivale a cortesía, y que existen otras muchas estrategias para el trabajo de la imagen (véanse, por ejemplo, Cestero 2010, Albelda y Cestero, 2011, Samper Hernández 2011). La presente comunicación tratará de mostrar cómo se usa la atenuación en la conversación coloquial entre jóvenes del sur de la Península Ibérica, centrándose en las funciones del atenuante relacionadas de forma especial con la protección y/o refuerzo de la imagen. Este género discursivo—la conversación—, registro coloquial, tipo de interlocutores—jóvenes entre los que existe una relación de igualdad—, variedad de lengua—español peninsular—y modalidad oral se caracterizan, en líneas generales, por el estilo directo, la espontaneidad, el dinamismo y la inmediatez comunicativas (Briz 1998). Tales características parecen ir en contra, apriorísticamente, de la preocupación de los interlocutores por el trabajo de la imagen. Sin embargo, nuestro estudio demuestra que el trabajo de la imagen, ya sea con fines cortesés o no, es contante en todas las conversaciones del corpus analizado (*Corpus COGILA*, Barros 2012). Para llevar a cabo esta investigación se ha seguido la teórica y metodológica propuesta de Briz y Albelda (2013) para el análisis de la atenuación lingüística.

## **Autoimagen e imagen de rol en el metadiscurso parlamentario: Iglesias, Villalobos y la idea de la corrupción del PP**

María Bernal  
*Universidad de Estocolmo*

### **Resumen**

En el último año, el panorama político español se ha visto convulsionado por la aparición de Podemos, partido político que, recién fundado, obtuvo cinco escaños en las elecciones al Parlamento Europeo de 2014. Podemos es uno de los cuatro partidos con mayor intención de voto en la estimación electoral (cf. sondeo de Metroscopia, 29/11/2015), por detrás de, y en este orden, PP, Ciudadanos y PSOE. La presencia de Podemos y Ciudadanos en la esfera política trae consigo el paso del bipartidismo tradicional PP-PSOE a una política de pactos entre diferentes fuerzas políticas.

En este trabajo tengo por objetivo analizar una conversación informal entre Pablo Iglesias, líder de Podemos, bastante denostado tras su irrupción en la escena política (Bernal 2014), y Celia Villalobos, diputada del PP y vicepresidenta primera del Congreso de los Diputados desde 2011. La interacción de unos 4 minutos tuvo lugar durante la jornada de puertas abiertas del Congreso de los Diputados celebrada el 3 de diciembre y fue recogida por los medios de comunicación (tanto medios escritos y digitales como en las noticias televisadas), que la catalogaron como un “tenso cara a cara” en el que Iglesias y Villalobos “se enzarzaron” por el tema de la corrupción.

La interacción analizada podría enmarcarse en el *metadiscurso parlamentario* (Ilie 2003, 2006), usado para realzar la co-ocurrencia de confrontación y competición ideológicas y las representaciones personales, por un lado, y el entretejido discursivo entre las voces institucionales e interpersonales, por otro lado (Ilie 2006). Así, Villalobos realiza actividades de autoimagen en consonancia con su imagen de rol profesional apelando a su gran experiencia profesional en la política, que trata de aleccionar a Iglesias como novato en el hemiciclo, pero también aduce sentimientos personales. Por su parte, Iglesias abunda en la idea de los políticos corruptos del PP y en la sinceridad.

Se analizarán actividades de imagen y posibles efectos de (des)cortesía (Bravo 2009), usando 563 comentarios subsiguientes a la difusión de la interacción ([www.elpaís.es](http://www.elpaís.es)), a modo de consultación espontánea (Kaul 2015). En función de muchos comentarios que mencionan el incidente en que las cámaras de televisión sorprendieron a Villalobos jugando a un conocido juego electrónico en su Ipad durante una sesión parlamentaria que ella misma presidía, podría afirmarse que, a pesar de estar siendo aleccionado, Iglesias empleó cortesía discursiva (Bernal 2007) al no sacar a colación ese episodio, que habría aumentado el tono de crispación y habría desacreditado profundamente el discurso de Villalobos.

## La crisis de 2001 y formas de pedir en el conurbano bonaerense

Claudia Borzi

*Universidad de Buenos Aires*

### Resumen

En Argentina, en el marco de la crisis del 2001, las personas pobres (adultos y niños) salían por las casas a pedir comida, ropa, zapatos o elementos para satisfacer necesidades básicas. Tocaban el timbre, y ante la respuesta del propietario hacían su pedido en la puerta de las viviendas. En el conurbano bonaerense, diacrónicamente se registró en ese período el surgimiento y posterior extensión en el uso de la construcción (1) *Señor/señora, ¿no tiene algo que me dé?* frente a la vigencia ya registrada de (2) *Señor/señora, ¿no tiene algo que dar?*; de (3) *Señor/señora, ¿no tiene algo para dar?*; y de (4) *Señor/señora, ¿tiene algo para dar?* En el presente trabajo se hace una descripción contrastiva de las distintas construcciones, contemplando aspectos pragmáticos, semánticos, sintácticos y prosódicos. En particular se focaliza en el análisis de la construcción (1) con el objetivo de mostrar que dicha elección, que frente a las otras variantes muestra el grado más alto de intensidad de la intención comunicativa de pedido, responde a una búsqueda de manifestación de cortesía como constitución de la identidad (del otro y del hablante) (Zimmerman, 2002), y que surge no solamente por necesidades de imagen, sino, en particular, por necesidades relacionadas con los derechos sociales de los interactuantes (Spencer-Oatey, 2002). Se sostiene finalmente que la situación de crisis del 2001 favoreció un nuevo florecimiento de los derechos sociales del grupo social al que pertenecía el demandante, y la generalización del uso de (1) sería resultado de la (re-)constitución de la identidad del hablante, que cortésmente aparece en el mensaje con un “me”, pero “ordena”; y de la identidad del demandado, el otro, que surge en el mensaje en la desinencia del verbo “dar”. Siguiendo a Bravo (2002) se entiende así la cortesía dentro del marco sociocultural como una atribución o función emergente de la acción co-participativa entre los interlocutores.

## **Identidad virtual e interculturalidad: aplicaciones didácticas para la interacción comunicativa**

Jorge Braga Riera  
*Universidad Complutense de Madrid*

Paloma Garrido Iñigo  
*Universidad Rey Juan Carlos*

### **Resumen**

En los últimos años, el empleo de plataformas virtuales para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras ha recibido un impulso sustancial, dadas las múltiples posibilidades que ofrecen como herramienta didáctica: entornos donde la identidad discursiva (Rheingold: 1998) del usuario-estudiante puede reconstruirse a través de la proyección de su yo íntimo en su yo virtual y su yo puente.

Paralelamente, las investigaciones sobre el lenguaje de especialidad en contextos universitarios han despertado el interés de profesores y estudiosos, especialmente en los campos empresarial y turístico. La supremacía de la cultura anglosajona ha dejado huella también en estos dos sectores, y muy especialmente en el plano lingüístico, hasta el punto de que los lenguajes de ambas actividades se han convertido en *ergolectos* donde la interferencia de la lengua inglesa es una constante.

Este trabajo presenta una aplicación práctica de enseñanza del español para estudiantes del grado de Turismo haciendo uso de los mundos virtuales. Así, y a partir de un corpus original formado por conversaciones específicamente aeroportuarias que muestran un elevado número de préstamos y calcos léxicos procedentes del inglés, se han elaborado actividades didácticas implementadas mediante el servidor 3D OpenSim. El fin principal de la utilización de este metaverso será que el alumno-avatar reconozca esa interferencia y la transforme en su propio beneficio, incorporándola en su discurso de español para fines turísticos y mejorando, así, sus niveles de producción lingüística.

Se pretende demostrar de este modo la inmensa capacidad de los mundos virtuales como instrumento de aprendizaje (Zhou *et al.*: 2010) tanto de la lengua extranjera en general como de disciplinas afines (como pudieran ser la Traducción e Interpretación), así como su gran potencial para mejorar la motivación académica gracias a las nuevas percepciones identitarias que se desarrollan en el usuario.

## **Pragmática Sociocultural: COSOPRAG (Corpus sociopragmático y sociocultural del español)**

Diana Bravo

*Universidad de Estocolmo*

### **Resumen**

COSOPRAG es un proyecto de investigación que tiene como objetivo el diseño de un modelo para la recolección y el registro de datos sociopragmáticos y socioculturales que permitan abarcar la diversidad existente en el Español. Desde los inicios del Programa EDICE se han venido discutiendo las asunciones teóricas y metodológicas de la Pragmática Sociocultural. Esta orientación abarcaría el ámbito de competencia de la pragmática y de la sociopragmática, poniendo el foco en el acceso por parte del analista al contexto del usuario ideal mediante la consultación. Los objetivos específicos del proyecto son los de; (1) discutir los criterios más aptos para establecer relaciones entre actividades comunicativas y factores extralingüísticos (2) aplicar tales criterios a la diagramación de instrumentos para la recolección de datos como lo son, por ejemplo, diversos tipos de encuestas y entrevistas.

En esta presentación nos proponemos dar cuenta de los resultados de la discusión y de la aplicación de una encuesta que correlaciona la realización de actos de habla con los hábitos sociales de los usuarios del español de Barranquilla, Colombia (Encuesta de hábitos comunicativos y sociales). Este estudio ha sido llevado a cabo por dos grupos de investigación provenientes de la Universidad de Estocolmo y de la Universidad del Atlántico, en Barranquilla, Colombia. El modelo de procedimiento para la confección de la encuesta, está siendo replicado en la actualidad por subproyectos que incluyen otras regiones de uso del español.

## **Entre el halago y el reproche. Actividad de imagen y cortesía en cartas de amor de mujeres en la Colombia del siglo XIX**

Micaela Carrera de la Red  
*Universidad de Valladolid*

### **Resumen**

Esta comunicación pretende analizar los datos reales extraídos de cartas de particulares localizadas en el Archivo General de la Nación (Bogotá, Colombia), fechadas en las primeras décadas del siglo XIX. Formalmente, estas cartas tienen el nexo común de ser obra de una mujer y con un hombre como destinatario. Y en cuanto a espacios o dominios semánticos claves pertenecen a la metáfora cognitiva del “amor” (Culpeper, Archer y Rayson, 2009: 139-157).

Metodológicamente nos enfrentamos al análisis de unos esquemas sociales y culturales muy distintos a los actuales. Desde una perspectiva de no expertos y tradicional, en la sociedad del siglo XIX de la Colombia recién independizada, la cortesía se concibe como el dominio explícito sobre “cómo ser un caballero” (es decir, educado). Pero desde una perspectiva teórica fundamentada en la co-construcción de las relaciones de proximidad vamos a poder hacer evaluaciones de las situaciones comunicativas no solo en el aquí y el ahora (*here-and-now*), sino también en el allá y el entonces (*there-and-then*) (Kádár y Haugh, 2015, p. 77).

La ‘imagen’ está investida de lo emocional (Brown y Levinson, 1987: 66, citado en Mills 2003: 57) y es frecuente, en el ámbito de las ‘relaciones amorosas’, que se rompan todas las barreras de las estrategias de la cortesía. Las interacciones oscilan entre valores tales como (falta de) respeto, (falta de) confianza, (falta de) cortesía. Los actos de habla más recurrentes en los diferentes turnos son los halagos, en sus propios términos lisonjas, reconocidos en el mundo hispánico actual también como cumplidos (Rodríguez Alfano y Jiménez Martín, 2010, pp. 131-150, Lopera Medina, 2013, pp. 233-248), y los reproches o reclamaciones (Kaul, 2006: 175-76; Charaudeau, 2012: 20-21). En medio de ambos se encuentran las disculpas, que constituyen una señal muy clara de la conciencia por parte de los participantes de que es el dominio de la ‘educación’ y de que por cualquier causa está teniendo o ha tenido en el pasado una actitud descortés hacia el otro, sea el amado o la amada.

## **Contraste diacrónico del uso de frasesmas relacionados con la protección de imagen**

Yazmín Carrizales Guerra  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

Esta ponencia está inscrita dentro de los estudios del corpus Monterrey-PRESEEA compuesto por 108 entrevistas orales sociolingüísticas, proyecto que dirige Lidia Rodríguez Alfano en la UANL. El objetivo general es estudiar cómo los frasesmas (Mel'cuk, 2001, Barrios Rodríguez, 2010 y Blanco Escoda, 2010) que se utilizan como elementos de estructuración del discurso, dentro de las entrevistas de dos corpus del proyecto "El habla de Monterrey" (el recogido en 1985-1986, y el Monterrey-PRESEEA, 2006-2010). Los presupuestos que guían esta investigación son: que los frasesmas son unidades del discurso repetido culturalmente marcadas y, como tales, han cambiado su uso dependiendo de la comunidad de hablantes; y que, como elementos de la esquematización discursiva (concepto que proviene de la escuela de Neuchâtel, principalmente de Grize, 1996) se encuentran influidos por la sociedad. Presentamos como hipótesis general que la frecuencia en que se introducen frasesmas en el discurso se relaciona con las actividades de protección de imagen por parte del hablante (Brown y Levinson, 2002). Este estudio analiza dos muestras de 10 entrevistas (5 hombres y 5 mujeres), la primera de ellas, tomada del corpus Monterrey-PRESEEA y la segunda del corpus El habla de Monterrey (1985-1986) para contrastar diacrónicamente el uso de los frasesmas por parte de los informantes de cada muestra y comprobar si se ha presentado un cambio diacrónico. Los resultados obtenidos hasta el momento no evidencian la relación del empleo de los frasesmas con las macro-operaciones de la lógica natural como la descripción y narración; en cambio, en las operaciones que los anclan con pre-construidos que provienen de la ideología (comprendida con Reboul, 1980), se presenta un aumento en su frecuencia de uso, dato que manifiesta un mayor control del cuidado de la imagen, y requiere ser revisado desde la perspectiva de la sociolingüística.

## **Descortesía por modalización discursiva epistémica. Recursos para la conformación de imágenes situacionales y socioculturales en ámbitos laborales argentinos bilingües (español-inglés)**

Ariel Cordisco

*Universidad de Buenos Aires*

### **Resumen**

A partir de un corpus natural de correos electrónicos producidos a partir de eventos conflictivos entre el personal jerárquico y no jerárquico de una empresa multinacional estadounidense con sede en Buenos Aires, se registran actividades de descortesía (Kaul de Marlangeon, 2005, 2008, 2010, 2014) particularmente caracterizadas por su modalización discursiva epistémica (Grau-Tarruell, 2003) y que, a su vez, están orientadas por determinadas imágenes situacionales y socioculturales (Goffman, 1959, 1967; Bravo, 2010) para la comunidad de práctica laboral estudiada en tales tipos textuales electrónicos (Kaul de Marlangeon y Cordisco, 2014). El estudio permitió evidenciar una amplia gama de actitudes intersubjetivas por las cuales los enunciadores se relacionan con el aspecto más referencial de sus textos para producir actividades de descortesía. Tal gama no se agotó en la expresión de la certeza, la incertidumbre o la improbabilidad, esperadas en el corpus de referencia, sino que incluyó también actitudes como la confusión, la perplejidad, la sospecha o la asunción errónea. Estas formas granulares de una modalización discursiva epistémica permitieron, a su vez, identificar actividades comunicativas que amenazan las diferentes imágenes situacionales y socioculturales. En el corpus analizado, tales actividades logran representar una imagen laboral no-jerárquica des-idealizada y desvalorizada.

## **La identidad profesional de los docentes de licenciatura en Educación Secundaria: Actividades de imagen**

Ernesto De Los Santos Domínguez

*Escuela Normal Superior “Prof. Moisés Sáenz Garza”*

### **Resumen**

En este documento presentamos un estudio exploratorio de las actividades de imagen (AI) que se presentan en entrevistas a profesores de la Licenciatura en Educación Secundaria. Partimos de la hipótesis de que los Docentes de la Escuela Normal Superior (donde se forma a los maestros de educación secundaria), reconstruyen su identidad en la situación comunicativa descrita, mediante acciones discursivas que resalten la imagen destacando aspectos propios de los agentes pertenecientes a esta sociedad de discurso: la comunidad de profesores que laboran en una Institución de Educación Superior Formadora de docentes. (Foucault, 2002).

Nos adherimos a la propuesta de Goffman (1967) acerca la imagen social, así como a los planteamientos de Hernández Flores (2013) respecto de la tipología de las Actividades de Imagen y seguimos las propuestas de Briz (2003) y Albelda (2010) en relación con los fenómenos de atenuación e intensificación. Acudimos a los aportes teórico-metodológicos de la Escuela Francesa de Análisis del Discurso, en cuanto a las materialidades discursivas del 1) Poder y los mecanismos de control discursivos de Foucault (1970) y de 2) Ideología de Reboul (1980). El corpus está compuesto por 15 entrevistas a Profesores que laboran en la Licenciatura en Educación Secundaria. El estudio se llevó a cabo de acuerdo con aquellos segmentos de las entrevistas en que se abordan las preguntas respectivas a la identificación, conceptualización y simbolización sobre el proceso de evaluación como parte fundamental en los estilos de enseñanza de los profesores. Se identificaron las modalidades enunciativas, los fenómenos de atenuación e intensificación en relación con las actividades de imagen.

## **La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica**

Elena Errico  
*Università di Sassari*

### **Resumen**

La presente comunicación se plantea cómo enseñar a traducir la (des)cortesía en las clases de interpretación bilateral. Los ejemplos que comentamos están tomados de un corpus de simulaciones de situaciones comunicativas mediadas por intérprete grabadas en el aula. El par de lenguas implicado es español-italiano.

La interpretación es una tarea muy costosa a nivel de recursos cognitivos porque supone llevar a cabo varias actividades a la vez, en una situación de urgencia comunicativa. Por tanto, los profesionales han de aprender a dosificar la atención entre las distintas tareas mentales que realizan simultáneamente. A partir de nuestros datos, intentaremos mostrar cómo, ya sea por un desequilibrio en el reparto de la atención, ya sea por deficiencias en el dominio del par de lenguas y/o de las opciones traductoras, los intérpretes novatos tienden a centrarse en el contenido proposicional de los enunciados y descuidan los aspectos socio-pragmáticos de la interacción. En concreto, en lo que atañe a la cortesía, o bien no previenen posibles malentendidos que podrían dañar la imagen social de los participantes, o bien omiten en el discurso meta las estrategias (des)cortesés presentes en el enunciado original. El resultado es una interpretación que en muchos casos es equivalente al discurso origen desde el punto de vista semántico, pero no resulta adecuada socio-pragmáticamente, tanto hacia el español como hacia el italiano. De ahí que en el aula sea fundamental llamar la atención de los aprendices sobre los aspectos codificados y estratégicos de la cortesía en situaciones interculturales para que puedan reconocerlos y adopten decisiones traductoras correctas, con un mayor o menor grado de mediación o intervención activa según la modalidad que en la que se encuentren trabajando (interpretación ante los tribunales vs. de enlace, etc.).

## **Sugerencia, orden y prohibición en el habla barranquillera**

Julio Escamilla Morales  
Diana Morales Sarmiento  
*Universidad del Atlántico*

### **Resumen**

Esta ponencia gira en torno al estudio contrastivo de los potenciales usos de la sugerencia, la orden y la prohibición en la conversación barranquillera, realizado a partir de los resultados de la encuesta piloto del proyecto “Metodología para la recolección de un corpus socio-pragmático en diferentes comunidades de habla del español”-COSOPRAG. El contraste entre estos tres actos directivos da cuenta del rango etario y el sexo de los hablantes consultados, y de las condiciones en que ellos usarían tales actos. Aquí se explica la estrecha relación existente entre esos actos y los hábitos socioculturales propios de la sociedad barranquillera. El uso de dichos actos está generalmente asociado al deseo de los hablantes de preservar tanto su propia imagen positiva como la de su interlocutor, sobre todo cuando se considera que éste puede encontrarse en una situación desfavorable sin saberlo.

Los fundamentos teóricos de este trabajo comprenden la caracterización de los actos exhortativos o directivos hecha por Searle (1994, 1999), la descripción de las modalidades enunciativas de naturaleza alocutiva y la identidad social y discursiva expuesta por Charaudeau (1992, 2009), al igual que las actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales (Bravo, 2003 y 2005), las actividades de imagen subyacentes en las interacciones comunicativas (Hernández Flores, 2013), y la relación entre la identidad de los interactuantes y su imagen social (Fuentes, 2013).

## **La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica**

Olga Nelly Estrada  
Manuel Santiago Herrera  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

El objetivo del presente trabajo es analizar el discurso político pronunciado por la única candidata mujer de los diez aspirantes a la Gubernatura de Nuevo León, Ivonne Álvarez en el debate emitido en los medios masivos de comunicación en el 2015. La intención es analizar los recursos atenuadores empleados por la aspirante para construir una imagen aceptable en los electorados, así como demostrar si estos constituyen un factor determinante a la hora de tomar decisiones políticas. Entre los objetivos particulares se encuentran: 1) cómo *la cortesía estratégica* reproduce un modelo de representación apto por los ciudadanos; 2) de qué manera la (des)cortesía entreteje un modelo de mujer pública idónea por los nuevoleonenses; y 3) cómo las formaciones imaginarias de un grupo político edifican un imaginario colectivo en el Estado.

La hipótesis es que la candidata perteneciente al gobierno en turno utiliza mecanismos más corteses o atenuados para proyectar una imagen colaborativa y de continuidad desde el poder dando una imagen de madre, buena esposa, buena vecina, cuidadora de las y los otros y sobre todo amiga de las y los ciudadanos a través de un liderazgo femenino *sui generis*.

Para desarrollar esta propuesta se estudiarán las aportaciones de la pragmática cultural con base en los análisis de Diana Bravo (2005) y el estudio de la atenuación e intensificación con apoyo en los trabajos de Briz (1998) y Albelda (2002); así como las formaciones imaginarias de Pêcheux (1970), el género y su construcción, Lamas (2000) el imaginario del deber ser mujer, Estrada (2005), Bourdieu (2012), el *habitus* y los espacios de los estilos de vida.

## Estrategias de rechazo y el papel de la insistencia en la cultura mexicana

Elizabeth Flores Salgado  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

### Resumen

La cultura Mexicana se ha caracterizado por tener un sistema pragmático con una tendencia hacia la imagen de afiliación cuya función es quedar bien con el otro para ser aceptado por un grupo (Curcó, 2007). Es por eso que para los hablantes mexicanos es a veces difícil rechazar algo, ya que tratan de evitar la confrontación al desacuerdo. Esto es importante ya que la insistencia o repetición del acto de invitación u ofrecimiento es una práctica común dentro de esta cultura (Curcó, 2014), por lo que un rechazo a una insistencia podría causar un conflicto, amenazar y/o dañar la imagen del otro y del hablante. Por lo tanto la preocupación del hablante es proteger la imagen del otro y evitar el desacuerdo para no ser descortés (Mugford, 2011). Los objetivos de esta presentación son analizar como los hablantes del español de México rechazan una invitación u ofrecimiento, examinar el papel de la insistencia, como se percibe la repetición de un ofrecimiento o una invitación y si esta insistencia se considera cortés o descortés dentro de la cultura mexicana. 30 hablantes del español de México de diferentes niveles educativos participaron en este estudio. La base de datos se obtuvo utilizando un instrumento de elicitación llamado *Discourse Completion Task* (DCT) con 8 diferentes situaciones (que tomaron en cuenta el poder y la distancia social entre los interlocutores) y además se realizó una entrevista en donde a los participantes se le pidió que mencionara las razones por las que considerarían que la insistencia sería o no aceptada en esas circunstancias. Los resultados obtenidos se analizan con base en la conducta lingüística política vs. no política propuesta por Watts (2003) y con base en las normas socioculturales de México evidentes en cada situación.

## **(Des)cortesía, imagen y sexismo en la prensa mexicana**

María Eugenia Flores Treviño  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

El sexismo y la violencia verbal están presentes en los discursos de políticos mexicanos. En este trabajo se continúa la aproximación cualitativo-descriptiva a los actos verbales (des)cortesés emitidos contra las mujeres en la prensa de México. Se revisan 15 artículos con frases de agentes políticos documentadas en la prensa para describir las estrategias pragmático-retóricas empleadas en esos actos de sexismo. La muestra es aleatoria, está diseñada por el tema, y carece de criterios de representatividad. Los apoyos teóricos están constituidos por las posturas de Kaul de Marlangeon, 2005, 2006; Goffman 1963, Pêcheux 1970, Foucault, 1970, Haidar, 2006, Bravo y Briz, 2005, Austin, 1962. Las tendencias ofrecen datos sobre degradación, lesiones a la imagen femenina, cosificación del sujeto referido y descortesía por fustigación. Igualmente se ejercen las funciones del discurso político (Chilton y Schäffner 2008) la coerción, la deslegitimación y la resistencia.

## **“Con la verdad te engaño”: actividades de imagen en la publicidad de Yoigo**

María José García Vizcaíno  
*Montclair State University*

### **Resumen**

La empresa de telefonía móvil Yoigo empezó a operar comercialmente en España en 2006 y se lanzó al mercado con una campaña de publicidad rompedora llamada “Verdad verdadera”. Ésta comprendía cuñas de radio, anuncios de televisión, anuncios en prensa y vallas publicitarias donde se proclamaban verdades generalmente ocultas en las afirmaciones de la interacción cotidiana de los españoles con un toque de humor y haciendo referencia a aspectos socioculturales de la vida en España: “No ha sido el atasco. Es que te has dormido” o “El piso no es tuyo. Es del banco”. Más adelante, se pasó a destapar verdades relacionadas con la telefonía móvil y con lo que otras compañías (“mentirosas”) hacen: “Que los operadores te cobren cuota de alta es una mala bienvenida” o “Si no sabes cuánto pagas por tus llamadas de móvil, no eres de Yoigo”. Sin embargo, a partir de 2007 hasta 2014 se empezaron a reportar denuncias de asociaciones de consumidores de todo el país contra Yoigo por publicidad engañosa y por no cumplir lo anunciado en sus campañas.

El objetivo del presente trabajo es estudiar las actividades de imagen de ambos grupos, Yoigo y sus clientes, a lo largo de dicha campaña. La metodología que se seguirá será el análisis de las estrategias retórico-discursivas de la publicidad impresa de esta compañía, los comentarios de los usuarios en los foros de opinión y los artículos en prensa sobre el caso Yoigo. El marco teórico es el de las actividades de imagen en publicidad y los efectos que ésta tiene en la imagen social de las personas (Hernández Flóres 2010, 2011) teniendo en cuenta la distinción entre imagen e identidad (Fuentes Rodríguez 2013). Los resultados preliminares apuntan a la doble finalidad estratégica de Yoigo (atraer al público y posicionarse como compañía leal de telefonía), a cómo estas estrategias van construyendo las imágenes del grupo emisor y receptor, y a cómo los factores del contexto sociocultural afectan a la configuración no solo de las imágenes del emisor y receptor, sino a la identidad de Yoigo como grupo empresarial y de los consumidores españoles de telefonía móvil.

## **Identidad Pragmática en conversaciones entre mexicanos-puertorriqueños**

Tania Gómez  
*Saint John's University*

### **Resumen**

Las investigaciones sobre el español en los Estados Unidos ha ofrecido resultados interesantes acerca de la variación lingüística (fonética, léxica y sintáctica) de la lengua de las diferentes comunidades de habla hispana (Lantolf, 1983; Lipski, 1996; Ortiz López y Lacorte, 2005). El presente estudio enriquecerá este cuerpo de investigación, ofreciendo una descripción de las características pragmáticas de la lengua de los hispanohablantes que viven en Chicago, Illinois. Describiré las características pragmáticas utilizadas para introducir, mantener y concluir una conversación; y los marcadores de cortesía más comunes encontrados en las entrevistas grabadas con 28 Mexicano-puertorriqueños pertenecientes a primera, segunda y tercera generación. Mediante el análisis de cinco minutos de conversación de cada hablante, se determinarán las funciones que las características pragmáticas realizan. Al hacerlo, se espera encontrar patrones que establezcan, mantengan y fortalezcan las relaciones (imagen) y la identidad entre los hablantes de la zona.

Las conclusiones del estudio contribuirán al conocimiento del ámbito de la identidad, las actitudes y las relaciones de cada generación de hispanohablantes en el área de Chicago. Dentro del área de la enseñanza, esta investigación ayudará a los maestros a crear e integrar enfoques para la adquisición del español por los mexicanos y los puertorriqueños que viven en el área de Chicago, y potencialmente de otras áreas dentro de los Estados Unidos.

## **Reflexiones preliminares acerca de la petición y la solicitud de información en hablantes barranquilleros**

Susanne Henning  
*Universidad de Estocolmo*

Aldo S. Charris Pino  
*Universidad del Atlántico*

### **Resumen**

Esta ponencia busca explicar la expresión de la petición y la solicitud de información en hablantes barranquilleros a partir de la prueba piloto del proyecto **COSOPRAG** que desarrollan en conjunto la Universidad de Estocolmo y la Universidad del Atlántico. La perspectiva teórica que usamos se fundamenta en los planteamientos de autores como Searle (1969), Charaudeau (1992 y 2002), Kerbrat-Orecchioni (1980 y 1994), Bravo (2002) y Haverkate (2000). A través de este análisis buscamos detallar la forma en que los barranquilleros expresan estas dos modalidades desde el plano enunciativo y cómo subyacen ciertos elementos socioculturales mediante el acto de comunicación. La petición ha sido estudiada desde diferentes enfoques por Blum-Kulka (1984, 1987, 1989); García (1993, 2002); (Escamilla, Morales y Vega (2008), entre otros. Escamilla *et.al.* (2008), por ejemplo, apuntan que los jóvenes universitarios de Barranquilla “representan, además de su propia identidad social, una identidad social mayor que los integra: la de costeños y barranquilleros” (Escamilla *et.al.* 2008: 189). Esto significa que al expresar una petición, además de ser anticortesés (no quieren parecerse a los adultos) refuerzan su imagen de barranquilleros y asumen un comportamiento comunicativo que no siempre simpatiza con lo que se considera cortés en otras comunidades de habla. Esto claramente se ve reflejado en las muestras tomadas para llevar a cabo este análisis, en las que, si bien los hablantes construyen contextos e interlocutores “ideales”, dejan entrever sus actitudes frecuentes en situaciones reales de comunicación. Asimismo, es notoria la conciencia de los hablantes en torno al “deber ser” y el “deber hacer” en referencia a lo que cotidianamente hacen ante tales situaciones de comunicación.

## **Cumplidos' y 'halagos' en el español peninsular: ¿cuestión de términos?**

María Isabel Hernández Toribio  
*Universidad Complutense de Madrid*

### **Resumen**

En este trabajo proponemos la revisión de algunos aspectos teóricos sobre un tipo de actos valorativos como los 'cumplidos' en el español. Incidiremos en cuestiones terminológicas como la delimitación del 'cumplido' frente al 'halago': si bien ambos términos están vigentes no solo en el español peninsular, sino también en el ámbito hispano en general, se suelen emplear casi como sinónimos. Centraremos nuestro interés en la revisión de las funciones que desempeñan este tipo de actos valorativos bien como actos espontáneos cuya finalidad no es otra que mostrar solidaridad y aprecio o bien como aquellos que trascienden la mera valoración espontánea y desinteresada del interlocutor; e incluso como actos valorativos propios de un tipo de cortesía normativa o de primer orden casi exigidos en determinadas situaciones. Por otra parte, pasaremos revista a los cumplidos como actos de habla 'marcados' (tanto positiva como negativamente) o 'no marcados' desde el punto de vista de la cortesía.

Para ilustrar las cuestiones teóricas revisadas, tendremos en cuenta: a) Los datos de muestras de habla de trabajos previos en la bibliografía sobre el cumplido en español. b) Los ejemplos del CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) de la RAE. c) Las encuestas de un estudio piloto, que permiten ilustrar la conceptualización que realiza el hablante de los actos valorativos empleados en determinadas situaciones.

## **Proyección de la identidad y cultura latina en el habla de *East Los Angeles High***

Susana de los Heros  
*Universidad de Rhode Island*

Patricia Giménez-Eguíbar  
*Western Oregon University*

### **Resumen**

En las series dramáticas de televisión, los productores se esfuerzan por reflejar de manera realista a los personajes. Entre otras, se enfatiza la forma de hablar de los mismos ante la imposibilidad de proyectar una identidad personal sin la utilización de elementos pragmático-lingüísticos indicadores de un acento, dialecto o variedad (Coupland 2009). Por tanto, es importante someter a los actores a un proceso de estilización lingüística, es decir, al “uso artificial de una variedad lingüística, mediante la cual la audiencia (...) [ve] las identidades proyectadas” (la traducción es nuestra) (Stamou 2011: 333).

En esta presentación se examina el empleo de palabras, frases y diálogos en español y su mezcla con el inglés y cambio de código por parte de algunos personajes de la serie *East Los Angeles High* dirigida por Alberto Portugal. Exploraremos la representación lingüística de ciertos personajes latinos en inglés y en español tanto en distintas generaciones como en diversos grupos sociales para ver cómo sus identidades sociales y adscripción cultural se proyectan en los diálogos, los cuales son de suma importancia en el proceso de producción mediática (Richardson 2010). Se seleccionó este programa particular debido a que es la primera serie dramática protagonizada por latinos y dirigida a una audiencia de adolescentes. Además, en la selección de la serie para este estudio ha intervenido el deseo expresado del director, de “romper los estereotipos no sólo de East L.A. sino también de los distintos [tipos de] latinos que lo pueblan” (González 2013).

## **La funcionalidad argumentativa de la atenuación en las narrativas conversacionales de catorce migrantes afrodescendientes**

Yudi Herrera

*Universidad de La Serena*

### **Resumen**

Esta comunicación revisa el uso de los recursos de atenuación desde una perspectiva pragmalingüística cuya función interaccional es marcadamente argumentativa, esto en un corpus de entrevistas conversacionales sobre las experiencias de migración de catorce colombianos afrodescendientes. Para el análisis se ha seguido la clasificación que se ofrece en Briz (2001; 2011) y Caffi (1999), de la que se toman sólo los niveles y recursos atenuadores más redituables en nuestro corpus, esto es, los referentes a la mitigación de la fuerza ilocutiva y del papel de los participantes. Entre las conclusiones más destacables de este análisis se encuentra que en estos casos, la atenuación se configura como macroestrategia argumentativa al subordinarse funcionalmente a la construcción de una prueba patética o al servicio de una prueba ética en la construcción de la imagen social del migrante. Otro de los recursos encontrados es la mitigación de los parámetros de la fuerza ilocutiva de actos directivos, el uso de *exempla* y otros recursos de razonamiento cotidiano; para, de esa manera, aumentar la eficiencia en la finalidad persuasiva y en la reconstrucción de la imagen social del entrevistado en la interacción comunicativa.

## **Identidad y (des)cortesía en un diálogo intercultural: Sartori *et alia*.**

José María Infante Bonfiglio  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

En este trabajo nos proponemos analizar un diálogo entre un politólogo italiano y un diplomático argentino acerca de ciertos rasgos de la política vaticana y los atributos de su principal responsable, el papa Francisco. En declaraciones a la prensa el 30 de junio de 2015, Giovanni Sartori, reconocido politólogo italiano, se refirió a (Barack) Obama, el papa Francisco y (Matteo) Renzi. En las referencias al papa Francisco, además de presentar formas de (des)cortesía (Kaul, 2005), se mencionan aspectos de identidad de italianos y argentinos, además de apuntar a las políticas multiculturales de los países europeos, en especial Italia. Los procesos migratorios en el mundo, pero especialmente para el mundo occidental los producidos en los últimos años, han enfrentado a los países destino a muchas dificultades: el ideal del pluriculturalismo ha topado muchas veces con el multiculturalismo, sin que las políticas hayan podido encontrar la solución adecuada. Todas las relaciones multiculturales deben, en algún momento, proporcionar una respuesta al problema de la identidad y del otro (Benhabib, 2005, 2006). Por otra parte, si bien la cortesía debe ser analizada contextualmente (Bravo, 2003, 2009), las expresiones de Sartori son claras: constituyen una agresión a Jorge Mario Bergoglio y a los argentinos, aunque las declaraciones periodísticas puedan ser tomadas como expresiones discursivas de menor grado de formalidad y por lo tanto exentas de normas de cortesía. Algunos comentarios publicados a manera de respuesta en la prensa argentina son comentarios circunstanciales, con argumentaciones no muy consistentes y poco adecuados a relaciones de cortesía. Se utiliza la técnica de seguimiento (follow-ups) como adecuada para el análisis de los discursos políticos y las formas de cortesía y descortesía. Este trabajo es la continuación de una investigación más amplia sobre descortesía y política (Flores e Infante, 2009, 2010).

## **Interacción intercultural en español entre peninsulares y japoneses en Japón: actividades de imagen en situaciones interculturales**

Ji Son Jang

*Universidad de Antioquia*

### **Resumen**

En el espacio de la interacción intercultural, hay riesgo de que se generen malentendidos o incluso situaciones conflictivas por el fracaso pragmático (Thomas, 1983) debido a la transferencia pragmática (Kasper, 1992). Un aspecto cortés de una cultura puede calificarse como descortés en otra (Haverkate, 2000; Kerbrat-Orecchioni, 2004). Varios estudiosos han señalado la importancia de la concepción de la norma de la cortesía verbal establecida en la sociedad, sobre todo en interacciones (Noblia, 2001; Placencia, 2001) de carácter intercultural (Bravo, 1999; Haverkate, 2000, 2004; Spencer-Oatey, 2000), para iniciar y mantener una relación interpersonal. Si uno no comprende o no sigue la norma de la cortesía establecida en la sociedad respectiva en el momento en que se realiza la interacción, es posible que se presente una situación conflictiva (Acevedo, 2008; Blas, 2005; Bolívar, 2001).

En esta ponencia, como primer avance de nuestra investigación sobre estudios contrastivos de la cortesía en japonés y en español, presentamos algunas situaciones conflictivas generadas en las interacciones realizadas en español entre peninsulares y japoneses en Japón, principalmente en la capital Tokio, y damos algunas explicaciones de por qué ocurren tales situaciones problemáticas. Los datos principales provienen de las entrevistas aplicadas a los participantes de dichas interacciones, así como de las grabaciones de estas últimas.

Teóricamente, nuestro análisis se funda en el modelo de la cortesía verbal presentada por Brown y Levinson (1987), complementándolo con las nociones de *face flattering acts* (FFAs) —actos valorizadores de la imagen— (Kerbrat-Orecchioni, 1992, 2004), *cortesía mitigadora* (Albelda, 2003, 2008; Albelda y Briz, 2010; Briz, 1998, 2007), *cortesía valorizante* (Albelda, 2003, 2008; Albelda y Briz, 2010), *imagen de autonomía y afiliación* (Bravo, 1999, 2004), y los contenidos concretos de estas últimas dos categorías (Hernández, 1999, 2004).

## Halagos y autohalagos atenuados en el español del norte de México

Elena Jiménez Martín  
*Instituto Tecnológico de Monterrey*

Eva Mendieta  
*Indiana University*

### Resumen

El contenido de esta ponencia se sustenta en los presupuestos básicos sobre el carácter sociocultural de la cortesía (Bravo, 1999, 2005, 2009); las culturas de acercamiento, entre ellas la mexicana, que promueven actos valorizantes como halagos, cumplidos, piropos, de modo que siguen el ideoma “hispanico” de que “hay que halagar” (Briz, 2004, p. 82-83); tanto en el uso cortés como en el estratégico del halago que persigue fines múltiples en el intercambio comunicativo, especialmente como marca cooperativa y de afiliación al grupo (Félix-Brasdefer 2008) o cuidado de la imagen propia y del otro (Curcó 2007). Un modo de mostrar las estrategias de atenuación es cuando el acto de halagar se centra en el autohalago, que se suaviza cuando se refiere a lo propio para no imponerse al otro o para evitar la arrogancia o la presunción. Se analiza el autohalago atenuado como una muestra de cortesía en México cuando el hablante quita importancia a sus logros o propiedades y se desvaloriza para dar su lugar al otro y este propósito lo logra a través de la atenuación. Además, se observa la producción inmediata del acto de halagar al otro por parte del mismo hablante, en una secuencia inmediata de la conversación, lo cual intensifica el autohalago atenuado. Se muestra esta estrategia a través del análisis cualitativo de 24 entrevistas del corpus El Habla de Monterrey-PRESEEA, donde se especifican los mecanismos que operan en ese proceso y se reformula la estructura del acto de halagar en dicha comunidad, basándose en los estudios de Félix-Brasdefer (2008), el análisis y la interpretación de dicho acto de habla de Nelson y Hall (1999), y en los resultados de investigaciones previas ya publicadas sobre el acto de halagar en el contexto mexicano y de la comunidad de Monterrey (Rodríguez y Jiménez, 2009).

## **Análisis contrastivo de las estrategias de cortesía en los actos de petición entre adolescentes de Madrid y Buenos Aires**

Annette Myre Jørgensen  
*Universidad de Bergen*

### **Resumen**

Este trabajo presenta un análisis contrastivo de los patrones de petición realizados por adolescentes de Madrid y Buenos Aires. Los actos de petición constituyen el método en sociedades corteses para conseguir que alguien haga algo (Green 1975, Márquez, 57). El estudio se basa en los datos del Corpus Oral de Lenguaje Adolescente, COLA ([www.colam.org](http://www.colam.org)) de la Universidad de Bergen, recopilado en Madrid (COLAm) y Buenos Aires (COLAba).

El acto de petición puede ser amenazante para la imagen; podría interpretarse como invasivo, incidiendo en la libertad de acción del receptor (Brown y Levinson 1987). Al hacer una petición, el hablante corre riesgo de perder la imagen, y tiende a emplear una variedad de estrategias corteses para que sus peticiones sean aceptadas.

Hay 3537 peticiones de las conversaciones grabadas por jóvenes de Madrid en un corpus de 500.000 palabras: 7,07 peticiones por mil palabras. Hay 765 peticiones de las conversaciones grabadas en Buenos Aires en un corpus de 80.000 palabras: 9,56 peticiones por mil palabras.

En el análisis de peticiones se contemplan los tipos de estrategias, la perspectiva de la petición y las modificaciones internas y externas, y niveles impositivos que son tres:

1. Directo: *pásame el tapón, tú.* (MALCE4-06)
2. Convencionalmente indirecto: *¿me pasas uno?* (MALCE4-15)
3. Indirecto no convencional: *tengo demasiado frío.* (MAMTE2-06)

El nivel directo es el más usado por los jóvenes en Madrid y en Buenos Aires. Las peticiones realizadas por los jóvenes de Madrid son de nivel directo al 86,23 % y en Buenos Aires, 83,52 % son expresadas de manera directa.

## **Análisis contrastivo de la (des) cortesía e imagen en sentencias de carácter civil emitidas en el estado de Nuevo León, México**

María Eugenia Martínez Flores  
Armando González Salinas  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

En este trabajo se pretende, a partir de un análisis contrastivo, identificar la cortesía en un corpus de diversas sentencias escritas de carácter civil, emitidas en un juzgado civil del estado de Nuevo León. El corpus como lo marca sus características consistirá en textos auténticos, y una muestra representativa de sentencias de juicios civiles (sentencias de divorcio, y manutención). El objetivo principal de este trabajo es identificar los elementos de cortesía e imagen en las sentencias mexicanas y su traducción al inglés. Esto debido a que se debe considerar que la traducción no es solo trasladar palabras de una lengua a otra, sino que es un proceso en el que se intenta transmitir una situación comunicativa adecuada y producir textos semántica y pragmáticamente equivalentes en la lengua meta (Fernández, 2010). Se contrastarán, por lo tanto, los elementos de cortesía e imagen y su resolución en la traducción del español al inglés. Estos representan, en las sentencias, un elemento claro de la tipología textual jurídica; sin embargo, en la traducción al inglés, habrá elementos de la cortesía e imagen que se marcarán de manera diferente en el idioma inglés. En el análisis se utilizarán los modelos de Brown y Levinson (1987) quienes plantean en sus modelos teóricos generalizaciones de cómo funciona la cortesía en los distintos niveles de la lengua. De acuerdo a María Bernal (2010) en el discurso jurídico, dado que se trata de un lenguaje de registro formal, se presupone que la cortesía está presente de modo automático y esta cortesía a su vez es una actividad de imagen (Bravo, 2002)

## **Final de un ciclo. Discurso institucional e imagen (1975-2013): a propósito de los mensajes de Navidad del Rey de España**

Javier Medina López  
*Universidad de La Laguna*

### **Resumen**

Los jefes de estado pronuncian discursos institucionales en ocasiones señaladas y/o en situaciones excepcionales. El interés por este tipo de discursos apunta a una serie de estrategias (políticas, ideológicas, de imagen, etc.) que no son tan visibles, o no se dan, en interacciones más naturales. Los representantes de las instituciones tienen muy interiorizado el *rol* de la organización y como tal actúan y participan (Fuentes Rodríguez, 2013). La naturaleza del acto institucional establece relaciones asimétricas que están sujetas a cómo son recibidas y analizadas por los demás miembros (incluidos los medios de comunicación) y qué consecuencias pueden acarrear. Para Heritage y Greatbatch (1991), los recursos que se utilizan en el discurso institucional no son muy diferentes de los que se plantean en la conversación común. Para ellos, la diferencia estriba en la especial caracterización que se adopta en el lenguaje institucional. Algunos mecanismos lingüísticos adquieren relevancia en este contexto: la ausencia de turnos, el léxico, los tópicos, la ideología subyacente (Van Dijk, 2012), etc. Señala Prego Vázquez (1998) que es necesario estudiar el análisis interaccional del discurso institucional ya que en él se negocian importantes significados sociales y culturales a través de los recursos lingüísticos y también de su propia puesta en escena. En este contexto teórico, me propongo como objetivos de esta investigación llevar a cabo un primer acercamiento al discurso institucional de los mensajes navideños del Rey de España, Juan Carlos I: sus estrategias discursivas y las actividades de imagen. La reciente historia española, con su abdicación, cierra su reinado con casi cuatro décadas siendo Jefe del Estado. Se concluye una época de afianzamiento de la democracia y de la monarquía en el país y para ello uno de los vehículos de información (y de (re)construcción de la imagen) fueron los discursos del 24 de diciembre (1975-2013). Se trata, como pondré de relieve, de las pocas ocasiones en las que la institución (Jefatura del Estado) se dirige a la nación en un formato televisado y emitido en una hora de máxima audiencia en la que la mayoría de las familias españolas comparte la

tradicional cena navideña. Son 38 discursos que se fraguan al compás de los acontecimientos de cada año en España y que irán evolucionando en forma y fondo a lo largo del tiempo. El Rey aprovecha la emisión para desplegar toda la acción propagandística favorable a la consolidación de la democracia, a la unidad de la nación (patria) y a la monarquía parlamentaria (la Corona) como símbolo de estabilidad y garantía de unidad y futuro del país, entre otros asuntos. Y todo ello teniendo como telón de fondo la defensa inquebrantable de la *Constitución Española* de 1978.

## El voseo como práctica lingüística de reproducción de identidad nacional

Jeriel Melgares

*Universidad de Illinois en Urbana-Champaign*

### Resumen

El presente estudio cualitativo se centra en las actitudes hacia los usos sociopragmáticos del *vos* hondureño, enfocándose en ‘quién’ usa *vos* y ‘por qué’ los hablantes usan *vos* de la manera en que lo hacen. El caso hondureño provee un contexto sociolingüístico ideal para tal estudio, ya que los tres pronombres singulares de segunda persona—*vos*, *tú* y *usted*—tienden a ser empleados en diferentes ámbitos, en los cuales, generalmente, ninguno es equivalente a los otros morfosintácticamente ni sociopragmáticamente (Wijk, 1990; Hernández Torres, 2013; Melgares, 2014). Asimismo, la variación dialectal dentro del territorio hondureño se define principalmente por el parámetro urbano/rural, permitiéndole al investigador considerar ámbitos más amplios de los que tradicionalmente se encuentran en estudios de variación.

Se recolectaron los datos por medio de entrevistas grupales semidirigidas para examinar las actitudes y percepciones que los hondureños presentan hacia las formas de tratamiento. Treinta informantes, nacidos y criados en Honduras, compartieron sus perspectivas sobre lo que constituye el habla hondureña auténtica. Implementando metodología típica de análisis narrativos, se codificaron los datos y se organizaron temáticamente (Riessman, 2005). Como resultado, surgieron tres temas principales: (1) el *vos* pertenece a la norma hondureña; (2) el *vos* indica identidad nacional hondureña; y (3) los usos innovadores de *vos* reflejan su estatus profundamente arraigado al español hondureño.

Es evidente en los tres temas que el *voseo* no se percibe como un indicador prominente de identidad hondureña, sino como práctica normal de cada hondureño. Asimismo, el percibido incremento en el uso de *vos* y sus nuevas funciones sociopragmáticas corroboran que dicha forma de tratamiento no conlleva ninguna connotación negativa y forma parte de la norma oral y el *habitus* lingüístico hondureños. Asumiendo la teoría de *nacionalismo banal* de Michael Billig (1995), la cual afirma que la identidad nacional se produce y se reproduce por medio de prácticas sociales cotidianas, concluyo que el predominio de *vos* en el español hondureño se explica por el hecho de que el mismo sirve como marcador tácito de identidad nacional hondureña.

## **Actividades de autoimagen a la luz de patrones culturales de hablantes barranquilleros**

Efraín Morales Escorcía  
Luz Marina Torres Roncallo  
*Universidad del Atlántico*

### **Resumen**

Esta ponencia constituye un acercamiento a las actividades de autoimagen con base en patrones culturales de hablantes barranquilleros, que respondieron a la encuesta piloto del proyecto “Metodología para la recolección de un corpus socio-pragmático en diferentes comunidades de habla del español - COSOPRAG. Dicho proyecto es impulsado por el Programa EDICE, de la Universidad de Estocolmo, y suma la participación del Cadis, de la Universidad del Atlántico, de Barranquilla, Colombia. La mencionada encuesta fue aplicada a 21 mujeres de tres franjas etarias: 13 (18-30), 6 (31-50) y 2 (51-80); y 24 hombres distribuidos en las mismas franjas etarias así: 10 (18-30), 6 (31-50) y 8 (51-80). Estos informantes fueron interrogados sobre distintas actividades de autoimagen como la autoafirmación, el agradar a otra persona y el abordaje de temas de difícil tratamiento en determinados entornos sociales, entre otras. Tomando como punto de partida los aportes de Bravo (2002 y 2005), Hernández Flores (2008 y 2013), Spencer-Oatey (2009) y Sifianou (2012), mostraremos, a través de las repuestas obtenidas, algunos patrones culturales que sustentan las percepciones y eventuales actuaciones de los encuestados en lo que autoimagen se refiere y elucidaremos sus implicaciones en términos de (des)cortesía. Los resultados parciales apuntan a que si bien la evaluación y la realización de las actividades de autoimagen pueden obedecer a criterios individuales de los hablantes, rara vez estos criterios desbordan los patrones culturales de los grupos sociales. Más aún, de manera más o menos explícita, esos criterios individuales terminan ajustándose a lo que se acepta, se tolera o rechaza en una comunidad específica.

## ***¿Qué creen? No soy chismoso pero... El chisme: ¿afiliación o interés propio?***

Gerrard Mugford  
*Universidad de Guadalajara*

### **Resumen**

Aunque hoy en día se analiza con más seriedad, sobre todo en las investigaciones antropológicas y sociológicas (Jaworski y Coupland 2005; Vázquez García 2007), el chisme sigue siendo considerado como trivial y de poco interés para los analistas del discurso. Tomando en cuenta que es imparable, persistente y a menudo agradable (Epstein 2011), el chisme ha sido examinado en términos de función (por ejemplo, hablar de temas íntimos para expresar valores compartidos) y como una forma de comunicación (por ejemplo, para expresar resistencia) (Goodman & Ben-Zeev, 1994). En esta presentación, examino la importancia del chisme en el contexto mexicano.

En México, se ha estudiado el chisme en términos de función (Hagene 2010), situación (Vázquez García y Chávez Arellano 2008) y resistencia (Vázquez García 2007). En este estudio, se relaciona el chisme con la cortesía mexicana para identificar cómo los interactuantes utilizan el chisme para lograr la afiliación y autonomía. Considerando el chisme como un proceso social (Paine 1967), se exploran prácticas comunicativas y discursivas entre participantes bilingües en Guadalajara, México cuando se participa en el chisme. Se adopta la metodología del análisis de la conversación para explorar la estructura del chisme en términos de introducción (*¡Oye, deja te cuento algo! ¿Ya se enteraron?*), secuencialidad (*¿Y qué crees que pasó luego?; ¡No, y deja tú de eso!*), culminación (*Ah pues resulta que....; ¡Quién va a creerlo!*), marcadores de demanda de apoyo (*¿Tú crees?; ¿Cómo la ves?*) y marcadores reactivos (*¡No me digas!; ¡No manches!*), junto con el uso de mitigación y otros recursos pragmlingüísticos. Sostengo que un enfoque en el análisis de la conversación acentúa las características interaccionales de chismear para lograr el desarrollo y el mantenimiento de las relaciones interpersonales, promover el interés propio y reforzar la pertenencia a un grupo social.

## **¿Face, cara, rostro, imagen, imagen social, imagen sociocultural,..? Las traducciones de *face* y sus repercusiones teóricas en la investigación sobre cortesía en el mundo hispanohablante**

Jorge Murillo Medrano  
*Universidad de Costa Rica*

### **Resumen**

El objetivo principal de este trabajo es presentar y discutir los resultados de una investigación indagatoria sobre las diversas traducciones que ha recibido el concepto *face* en la investigación sobre cortesía en el mundo hispanohablante. Se retoma, en primer lugar, el concepto *face* y sus dimensiones teóricas, tal y como fue propuesto originalmente por Goffman (1967) y luego reelaborado por Brown y Levinson (1987). Posteriormente, con base en una revisión de las investigaciones sobre cortesía verbal para la lengua española dentro del ámbito del mundo hispanohablante, se establecen las diversas traducciones que de este concepto se han hecho en español. Con base en esas traducciones, se analiza y discuten cuáles son las concepciones asociadas a esas diversas traducciones y cómo estas entrañan también diversos posicionamientos teóricos que repercuten de manera directa en cómo se concibe la expresión de la cortesía en la lengua española. Se analiza también cómo la automatización de las traducciones del concepto *face* ha llevado a buena parte de los investigadores a trasladar, sin las adecuaciones correspondientes, pautas metodológicas y principios teóricos ideados para el análisis de la cultura anglosajona, lo cual también ha enmarcado y limitado el estudio de la cortesía dentro de la cultura hispanohablante. Para concluir, se presentan algunas alternativas que se han propuesto al concepto *face* para el estudio de la cortesía en el español y cómo estas pueden abrir nuevos horizontes teóricos y metodológicos.

## **Características culturales del cuidado de imagen en discursos narrativos orales dentro del corpus de El Habla de Monterrey-PRESEEA**

Claudia Reyes Trigos

*Instituto Tecnológico de Monterrey*

### **Resumen**

En este trabajo se identifican rasgos culturales en el cuidado de la imagen que subyace en el uso de algunos de los mecanismos de atenuación más utilizados en las narraciones orales dentro del corpus de El Habla de Monterrey-PRESEEA. Para conseguir este propósito se parte de los estudios de la atenuación en el habla coloquial, publicados por Antonio Briz, Martha Albelda y Diana Bravo, así como de la “Propuesta para estudios de atenuación en El Habla de Monterrey” desarrollada por Lidia Rodríguez a partir del trabajo del grupo de investigación del corpus de El Habla de Monterrey-PRESEEA. Se discute en particular lo que se ha planteado hasta ahora sobre la forma en que varía el manejo de estrategias de cortesía de una cultura a otra; por ejemplo, en los trabajos de Brown y Levinson (1987) donde se establece la distinción entre *cortesía positiva* y *cortesía negativa*, así como en propuestas más recientes, como la de Haverkate (1994 y 2004), quien distingue entre *culturas de acercamiento* y *culturas de alejamiento*. Para el caso del español en México, se revisan las propuestas de Carmen Curcó (2007), quien señala que en la interacción verbal mexicana existe una importante preocupación por salvaguardar la imagen propia y del otro, predomina la *cortesía positiva* y el halago extremo, y no la negativa; se evitan los conflictos y ofensas directas; los actos de habla son más indirectos, con más pasos intermedios (Félix-Brasdefer 2008), lo que parece provenir de un *ideoma cultural* en el que lo más importante para la imagen social es conservar los valores comunitarios, ser parte de una comunidad y no sobresalir o diferenciarse dentro de ella, por oposición a otro *ideoma cultural* donde la individualidad, ser original y diferente, así como el uso de la *cortesía negativa* serían los rasgos predominantes, como es el caso de España.

## **La atenuación en justificaciones argumentativas. Aplicación al discurso de informantes del nivel 1-3 del corpus Monterrey-PRESEEA**

Lidia Rodríguez Alfano  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

Esta ponencia es parte de una investigación en proceso sobre el uso de la atenuación en las justificaciones argumentativas en el corpus Monterrey-PRESEEA. La muestra está conformada por los fragmentos correspondientes a los minutos 1-10 de las entrevistas del nivel 1-3, realizadas a 12 informantes, 6 hombres y 6 mujeres, de 25 a 34 años de edad y con licenciatura completa como grado mínimo de escolaridad. Se aplican procedimientos de los análisis cualitativo y cuantitativo para estudiar el uso de atenuadores (Cestero & Albelda, 2012) en la justificación, operación argumentativa que (junto con la explicación) se presenta en el acopio de pruebas para asegurar la *vero-similitud* de lo dicho. El enfoque lógico-retórico se abre a las dimensiones: dialógica, que atiende a la co-construcción del sentido (Koike, 2003); y discursiva, que considera la incidencia de pre-construidos y *topoi* (Grize, 1984; Ducrot, 1988). En los resultados se identifican: la atenuación cortés (Briz, 2007), centrada en el cuidado de la imagen del otro; y la atenuación modalizadora, mediante la cual el emisor atiende al cuidado de su imagen al emplear modalidades de mensaje, enunciación y enunciado (Meunier, 1974; Rodríguez Alfano, 2012), y cuya distribución sociolingüística según la variable 'sexo' se ilustra en un continuum de argumentaciones (no)asumidas.

## **La atenuación en barranquilla en los registros semiinformal y coloquial: estudio sociopragmático**

Yolanda Rodríguez Cadena  
*Universidad del Atlántico*

### **Resumen**

En este trabajo se analizan los atenuantes que usa la comunidad de habla barranquillera en dos registros: semiinformal y coloquial. Los interrogantes que se resuelven en este estudio son: (1) ¿Cómo influye el registro coloquial y semiinformal en la atenuación en Barranquilla? (2) ¿Cuál es el papel de la atenuación en la cortesía en los registros semiinformal y coloquial en Barranquilla? (3) ¿Cómo inciden los factores externos, sexo, edad, nivel de instrucción y tipo de interlocutor en la atenuación en Barranquilla en cada uno de los registros, semiinformal y coloquial?

La atenuación se define como una forma de expresión cortés que disminuye la fuerza ilocutiva de los actos de habla no corteses (Briz, 1996). Dicha forma se manifiesta a través de una serie de recursos lingüísticos, los cuales suponen un incremento gramatical y léxico de una base neutra y también un rodeo expresivo y estratégico, un circunloquio o una perífrasis (Briz, 2001: 144-145). Las bases teóricas de este trabajo, además de las fuentes citadas, son: Puga (1997), Caffi (1999), Blum-Kulka (1992), Haverkate (1994), Albelda (2003, 2004, 2007, 2008, 2010, 2011, 2012), Briz (1995, 1998, 2002, 2003, 2004, 2005, 2007, 2012), entre otros.

El análisis se basa en el corpus Preseea-Barranquilla que contiene 72 entrevistas semidirigidas, recolectadas en los entornos cotidianos de los hablantes; de este corpus se seleccionó una muestra que corresponde a 24 informantes. Esta investigación también usó el corpus Ameresco-Barranquilla (América-Español Coloquial), formado por conversaciones cotidianas en contextos familiares grabadas de manera anónima; de éste se seleccionaron 8 conversaciones, con un grupo de hablantes cuyo número se aproxima a los elegidos en el corpus Preseea. Las variables sociales tenidas en cuenta son: sexo (hombre, mujer), nivel de instrucción (primaria, bachillerato y universidad), edad (20-34 años, 35-54 años y 55 en adelante), etnia, procedencia, tipo de interlocutor

y tipo de registro. Los datos se someten a estadística descriptiva e inferencial con Goldvarb para Windows.

Los resultados preliminares son los siguientes: los recursos de atenuación varían de acuerdo al tipo de registro, semiinformal y coloquial; en éste se aprecia con mayor frecuencia y probabilidad actos amenazantes de la imagen del interlocutor que no son reparados debido a la cercanía entre los hablantes y a que nos son vistos como agresiones. La formalidad impone mayor uso de atenuación en la cortesía negativa, como una forma de reparar la imagen amenazada del interlocutor. El sexo femenino, el nivel educativo alto y la tercera generación registran mayor atenuación en cortesía negativa.

## **Alternancia de lenguas y estrategias pragmáticas en la interacción médico-paciente en un consultorio médico gallego**

Vanesa Rodríguez Tembrás  
*Universidad de Copenhague*

### **Resumen**

Esta ponencia trata de la alternancia lingüística gallego/castellano en la interacción médico-paciente y su asociación con estrategias pragmáticas. En esta situación de consulta médica, tanto los médicos como los pacientes son bilingües y saben que en cualquier momento pueden elegir entre los dos idiomas.

Mi objetivo es realizar un análisis de interacciones donde se produce un cambio de lengua, es decir, donde el paciente alterna las lenguas al tiempo que utiliza diferentes estrategias pragmáticas en uno y otro idioma. En concreto, me interesa fijarme en estas características en ambas lenguas: en aspectos como la estructura y la dinámica de las interacciones, el tratamiento de los temas de consulta, los actos comunicativos realizados y los recursos empleados; así como la relación de estas características con cuestiones de imagen social e identidad.

Este análisis servirá, así, como punto de partida para posteriores estudios comparativos de la misma naturaleza en interacciones monolingües en gallego y en castellano, respectivamente.

La base teórica se compone de trabajos de investigación sobre estrategias pragmáticas y actividades de imagen (Bravo, 2008; Hernández Flores, 2013); el cambio de código desde una perspectiva sociopragmática (Dumitrescu, 2014; Prego, 1998 y 2004) y en relación con aspectos de identidad (Acuña, 2013), estudios pragmáticos específicos del gallego (Fernández López, 2007) e investigación sobre la comunicación entre médico y paciente en contextos monolingües (Hernández López, 2008 y 2009) y bilingües (Odebunmi, 2013; Singo, 2014).

La interacción analizada pertenece a un corpus inédito de consultas de atención primaria en un centro de salud gallego, complementado con entrevistas y cuestionarios a los mismos médicos y pacientes. El conjunto de datos (Oliveira y Hernández Flores, no publicado) es parte del proyecto UC-Care de la Universidad de Copenhague (<http://uc-care.ku.dk/english/>). El presente estudio está en fase inicial y forma parte de un proyecto de tesis doctoral.

## Humor, identidad y (des)cortesía en los monólogos de Eva Hache

Leonor Ruiz Gurillo  
*Universidad de Alicante*

### Resumen

En esta comunicación, que se presenta la panel *Humor, (des)cortesía e identidad*, se analizará el estilo discursivo que desarrolla una monologuista de gran renombre en España, Eva Hache. La humorista Eva Hache es la primera mujer que presenta el programa y, en ocasiones, la única mujer que sube al escenario esa noche. En sus monólogos desarrolla a menudo aspectos sobre la conceptualización del género, como diversas ideas preconcebidas sobre hombres y mujeres. El corpus está formado por 25 monólogos audiovisuales extraídos del programa *El Club de la Comedia* emitido por el canal LaSexta en 2011 y 2012.

Tomando como base la *Teoría General del Humor Verbal (TGHV)* propuesta por Attardo y Raskin (en especial, Attardo, 2001) y la revisión llevada a cabo en Ruiz Gurillo (2012), se analizarán las imbricaciones del humor con la identidad y con la (des)cortesía. La identidad se entiende en este caso como perspectiva discursiva (Santaemilla (2002), (2002b), Kotthoff (2006), Suderland y Litosseliti (eds.) (2002) y Jiménez Catalán (ed.) (2010), Houdebine-Gravaud (2011) y Pozas (2011) que facilita una mejor aprehensión del hecho comunicativo del humor. Tanto hombres como mujeres desarrollan un estilo o *génerolecto* a través del cual muestran representaciones culturales y manifiestan ciertos estereotipos. La construcción en el discurso humorístico de una imagen femenina, masculina, o cualquier otra, ocasiona determinados conflictos que afectan, principalmente, al recurso de conocimiento de la TGHV conocido como *blanco de la burla*. El humor se convierte entonces en un mecanismo, ya de descortesía, ya de cortesía socializadora. Tales aspectos serán analizados en los monólogos de Eva Hache.

## **Variación pragmática transcultural en actos de (des)cortesía entre hablantes estadounidenses e hispanos: patrones de comportamiento socio-pragmáticos, grado de directividad y percepción**

Susan Salazar-Kleiner  
*University of Minnesota*

### **Resumen**

El presente estudio tiene como objetivo principal analizar las normas socio-pragmáticas que constituyen el reflejo de los patrones de comportamiento en las interacciones sociales entre los peruanos y estadounidenses en situaciones de quejas y desacuerdos. Específicamente, la investigación categoriza tanto los diversos grados de directividad en ambos grupos culturales, como también las similitudes y diferencias encontrados en los patrones de comportamiento lingüístico. El estudio incluye diversas variables sociales de género, edad, estatus social, relaciones de poder, distancia social y contextos de simetría (+P, -D) y asimetría (-P, +D). El análisis es complementado al considerarse la percepción de la (des)cortesía por los propios participantes de este estudio, otorgando una perspectiva transcultural más amplia y profunda de lo que realmente significa las interacciones sociales en estos dos grupos culturales. Los participantes incluyen a cuarenta hablantes nativos (20 peruanos de Lima y 20 estadounidenses de Minnesota: diez mujeres y diez hombres en cada grupo cultural). Se utilizan las dramatizaciones (role-plays) como método de recolección de datos usando 6 situaciones en diversos contextos sociales para analizar las variables de poder y distancia social. El estudio adopta métodos cuantitativos y cualitativos para investigar el fenómeno contrastivo asociado a las quejas. Los resultados muestran que, al tener las quejas una naturaleza discursiva compleja, ambos grupos culturales utilizan una amplia gama de recursos lingüísticos y pragmáticos para comunicar y negociar las quejas de acuerdo a las normas de interacción que se esperan en cada cultura. Un análisis estadístico muestra que los peruanos son más directos al quejarse sin importar caer en la descortesía; mientras que los estadounidenses prefieren mantener una tendencia más indirecta y una “imagen” pacífica y armoniosa con el objetivo de conservar los patrones de cortesía que rige la sociedad en la que se encuentran.

## **“Y así son los marcianos de Marte”. La construcción de la identidad en las narraciones humorísticas de niños de primaria**

Larissa Timofeeva Timofeev  
*Universidad de Alicante*

### **Resumen**

La expresión de la identidad a través del humor es reflejo de nuestra educación comunicativa, motivo por el cual el estudio de la producción humorística en niños se torna especialmente interesante. En esta comunicación, que se presenta en el marco del panel *Humor, (des)cortesía e identidad*, analizaremos un corpus de 148 narraciones humorísticas realizadas por escolares de 9-10 años provenientes de 5 colegios de la provincia de Alicante, con el fin de observar cómo esos niños usan el humor verbal para construir y expresar sus relaciones sociales y su propia identidad.

La franja de edad estudiada constituye un periodo crucial en el desarrollo cognitivo, lingüístico, metalingüístico y psicosocial del niño (Erikson 1968; Gombert 1992; Piaget 1987). Las actuaciones humorísticas en este periodo vital revelan una conciencia metapragmática cada vez más madura (Crespo y Alfaro 2009; Crespo, Benítez y Pérez 2010; Timofeeva 2014; Timofeeva forthcoming) y responden a las características del último estadio de adquisición del humor según la clasificación de McGhee (2002). Asimismo, esta etapa de la infancia media y la preadolescencia constituye “a time when children move from home into wider social contexts that strongly influence their development” (Eccles 1999: 32). Por ello, los niños se ven inmersos en el continuo proceso de la toma de decisiones sobre sus relaciones con los amigos, los padres, los profesores, etc. (Erikson 1968).

Estas condiciones madurativas capacitan a los niños para elaborar pequeños acertijos o chistes con los que muestran la construcción de su propia identidad, al tiempo que evidencian cómo perciben al otro, en este caso, a sus compañeros marcianos sobre los que escriben.

## **Identidad, cultura y género: Interferencia de los elementos prosódicos de la lengua española en los procesos comunicativos de la lengua francesa**

Orlando Valdez Vega  
*Universidad Autónoma de Nuevo León*

### **Resumen**

En la presente investigación se realiza una exploración para estudiar los códigos prosódicos de la lengua francesa, por hispanohablantes del noreste mexicano para revisar las variaciones que introducen un cambio de sentido en ese sistema de lengua.

Nos apoyamos en la distinción entre la función lingüística y supralingüística de la prosodia. En efecto, Intravaia (2002) afirma que los elementos rítmico-melódicos tienen una importancia fundamental en todas las lenguas porque ellos juegan primeramente un rol semántico. La melodía sirve entonces para determinar el modo del enunciado. Para Intravaia (2002) cada lengua cuenta con una gama de fuentes prosódicas que permiten expresar toda clase de estados psíquicos como la satisfacción, desprecio, decepción, enojo, y otros. La hipótesis es que estos aspectos expresivos y emocionales se manifiestan de manera diferente en cada sistema de lengua y representan la función supralingüística de la prosodia.

Por último, se analiza la manera en que esta función supralingüística varía en función del género y de la cultura del hablante y sus repercusiones en la enseñanza de los elementos prosódicos de la lengua francesa. Como se sabe hay una variación melódica entre el hablar de un hombre y el de una mujer. Pero, en el aprendizaje de la lengua francesa ¿de qué manera repercute el factor cultural de género del aprendiente en los elementos prosódicos de la lengua francesa y, por ende, interfiere en los procesos comunicativos de la lengua meta?

Para dar respuesta a esta interrogación utilizaremos grabaciones de estudiantes del noreste mexicano, futuros maestros de francés, ejercitándose en el aprendizaje de la prosodia específica de la lengua francesa.

## **Imagen y percepción de la opinión en hablantes de la ciudad de Barranquilla**

Grandfield Henry Vega  
Josefa Samper Suárez  
*Universidad del Atlántico*

### **Resumen**

El propósito de este trabajo es explicar la percepción que tienen algunos habitantes de la ciudad de Barranquilla (Colombia) sobre la modalidad elocutiva “opinión” y su relación con las actividades de (auto) imagen. El corpus utilizado para este estudio proviene de una encuesta piloto de hábitos socio-pragmáticos, aplicada por el Círculo de Análisis del Discurso—CADIS—en el marco del proyecto COSOPRAG. Nuestro marco teórico y analítico se apoya en los postulados teóricos de Patrick Charaudeau (1992, 2005, 2009), de Holtgraves (2002) en lo concerniente a la enunciación y de Kerbrat-Orecchioni (1993) en lo relacionado con la expresión de la subjetividad en el discurso. Se basa también en los trabajos de Goffman (1959), Bravo (2003) y Hernández Flores (2008, 2013) sobre la construcción de la imagen de los interlocutores. Igualmente, se fundamenta en los aportes de Escamilla, Morales, Torres & Henry (2004) en aspectos concernientes a la enunciación y la (des)cortesía de los estudiantes universitarios del Caribe colombiano. El análisis preliminar del corpus muestra que a través de la expresión de la opinión subyace un juego de imágenes e identidades socio-discursivas, por un lado, y actitudes de (des)cortesía, por el otro. La percepción que tienen los encuestados sobre la opinión devela que esta modalidad está relacionada con el grado de conocimiento con el interlocutor, pues, estos no darían o aceptarían una opinión de una persona desconocida, sobre todo cuando esta afecte la imagen personal. Esta prueba piloto ha permitido develar el potencial y la riqueza investigativa que subyace en una mirada socio-pragmática a los fenómenos del discurso del Caribe colombiano como la planteada por COSOPRAG.

## ***Laughing with o Laughing at? Recreación de la imagen del juez cortés o descortés a través de la interpretación de su humor y sarcasmo en la corte de inmigración de los Estados Unidos***

Marjorie Zambrano-Paff  
*Indiana University of Pennsylvania*

### **Resumen**

Philips (1998) alega que los jueces revelan diversidad ideológica a través del discurso legal en la corte de los Estados Unidos. Algunos presentan una imagen más amable y menos beligerante y otros una más formal y estricta. En los datos analizados para este estudio, se encontró que los jueces de inmigración también crean realidades legales dependiendo también de su orientación ideológica o credibilidad del testimonio. A través del uso de comentarios humorísticos y sarcásticos los jueces recrean una realidad del caso ya bien para demostrar solidaridad, distanciamiento, falta de credibilidad o para ridiculizar. La pregunta es ¿cuál es el rol del intérprete al escuchar a un juez sarcástico o chistoso? El objetivo de este estudio es analizar las condiciones bajo las cuales algunos intérpretes interpretaron el humor o sarcasmo de los jueces. Este accionar constituiría “laughing with”, ya que el intérprete comparte los chistes del juez. Por otro lado, se pretende analizar las razones por las cuales algunos omitieron dicho humor o sarcasmo. Esto constituiría “laughing at”, ya que el intérprete se ríe de los chistes del juez, pero no los comparte con el acusado. Se concluye que a pesar de que el rol del intérprete sea el de un mediador invisible entre dos partes, el intérprete se ve afectado por sus propios valores sociales, los cuales influyen la calidad de la interpretación (Angelelli, 2003; Berk-Seligson, 1990; Wadensjö, 1995). Variables como miedo a perder la imagen ante el juez, ante el acusado o testigo, o su propia subjetividad ante cada caso afectó la calidad de la interpretación del humor y sarcasmo de los jueces. Se concluye que los intérpretes recrean la imagen cortés o descortés del juez, impidiendo así el acceso de la imagen real y de la personalidad del mismo.

## La reconstrucción de las actividades de imagen en el interior de las comunidades de habla. Datos de la ficción literaria

Francisco José Zamora  
*Universidad de Valladolid*

### Resumen

El concepto de ‘comunidad de habla’ (*speech community*) fue elaborado en la década de 1960 siguiendo dos direcciones parcialmente diferenciadas: por un lado, la perspectiva propuesta por Labov en la línea del método que posteriormente se denominaría el estudio de la variación y cambio lingüísticos y, por otro, los enfoques complementarios de Gumperz y Hymes, que están en la base respectivamente de la sociolingüística interaccional y de la etnografía de la comunicación.

Aunque en distintos momentos este concepto ha sido objeto de críticas y reformulaciones —como el análisis de las ‘retículas sociales’ (*social networks*) o, más recientemente, el de las ‘comunidades de práctica’ (*communities of practice*)—, para la comunicación propuesta me servirá de dicho concepto de ‘comunidad de habla’, que ha continuado vigente tanto en las investigaciones sociolingüísticas sobre variación y cambio como en las de antropología lingüística. El objetivo será aplicarlo, en el campo de la pragmática sociocultural, al análisis de las ‘actividades de imagen’ (es decir, el concepto goffmaniano de *facework*, literalmente: ‘las acciones de un individuo para preservar su *cara* o imagen social en la interacción con los demás’).

En la comunicación se considerarán ejemplos procedentes de textos narrativos de carácter literario en los que se reconstruyen en la ficción situaciones comunicativas de un pasado más o menos reciente. Tendré en cuenta para ello la obra de dos escritoras en lengua española: Almudena Grandes (Madrid, 1960) y Claudia Piñeiro (Burzaco, Buenos Aires, 1960), así como las respectivas traducciones al español de la obra de un escritor estadounidense de ascendencia griega, Jeffrey Eugenides (Detroit, 1960), y de una escritora de la misma nacionalidad de ascendencia india bengalí, Jhumpa Lahiri (Londres, 1967).

## **Las estrategias de atenuación e intensificación en el discurso financiero de la crisis de 2007-2008**

Griselda Zárate  
Homero Zambrano  
*Instituto Tecnológico de Monterrey*

### **Resumen**

En este trabajo se identifican las estrategias pragmáticas de atenuación e identificación en la argumentación presentes en el discurso financiero en inglés y su correlación con la volatilidad de los mercados accionarios, a través del análisis de las metáforas en los artículos del periódico *The Wall Street Journal*, publicados entre 2007 y 2008. El corpus consiste en textos, de fechas específicas, relacionados con los movimientos del principal índice accionario de Estados Unidos, Standard & Poor's 500 (SP500). Para efectos de esta ponencia, se analizan los artículos "Ahead of the Tape" (Lahart, WSJ, Feb15, 2007), "Traders in Lehman, AIG Held Out Hope (Friday)", (Curran, WSJ, Sep15, 2008), y "Deal Journal / Breaking Insight from WSJ" (Moore, WSJ, Sep29, 2008). El fundamento teórico parte del concepto de metáfora conceptual de George Lakoff, así como un modelo operativo de argumentación (Zárate 2012; Toulmin, Rieke & Janik 1979; Gilbert 1997). En el aspecto financiero el sustento teórico recae en las ideas de Eugene Fama (1970; 2008) sobre la hipótesis de mercados eficientes, así como el concepto de saltos de Robert Merton (1976), así como la metodología para identificar saltos financieros de Suzanne Lee y Per (2008). Con base en lo anterior, en esta investigación se identifica la dialéctica entre el discurso financiero en inglés y su correlación con la volatilidad de los mercados accionarios a través del uso de metáforas y argumentación por medio de estrategias discursivas de atenuación o intensificación. En este sentido, en este artículo se intenta explorar la posible gradación de las diversas metáforas conceptuales usadas (p. ej. personalización, animalización, salud y fuerzas naturales) que atenúan o intensifican el discurso financiero, en el entendido que los saltos financieros reflejan la llegada de noticias impactantes, ya sean éstas positivas o negativas.

## Lista de contactos

1. Acevedo-Halvick, Ana Luisa - [viaca10175@yahoo.fr](mailto:viaca10175@yahoo.fr)
2. Aguilera Ramírez, Lariza Elvira - [lariaguilera\\_ens@yahoo.com.mx](mailto:lariaguilera_ens@yahoo.com.mx)
3. Alcaide Lara, Esperanza - [calcaide@us.es](mailto:calcaide@us.es)
4. Alvarado Ortega, María Belén - [belén.alvarado@ua.es](mailto:belén.alvarado@ua.es)
5. Ambroggio, Luis Alberto - [ambroggioluisalberto@gmail.com](mailto:ambroggioluisalberto@gmail.com)
6. Andrade Freitas, Adriana Marcelle de - [adriana.marcelle@gmail.com](mailto:adriana.marcelle@gmail.com)
7. Barros-García, María-Jesús - [mariajesusbarrosgarcia@gmail.com](mailto:mariajesusbarrosgarcia@gmail.com)
8. Bernal, María - [mbernal03@yahoo.se](mailto:mbernal03@yahoo.se)
9. Borzi, Claudia - [claudiaborzi@gmail.com](mailto:claudiaborzi@gmail.com)
10. Bravo, Diana - [diana\\_br2005@hotmail.com](mailto:diana_br2005@hotmail.com)
11. Carrera de la Red, Micaela - [carreramicaela@gmail.com](mailto:carreramicaela@gmail.com)
12. Carrizales Guerra, Yasmín Mayela - [nimzay2@hotmail.com](mailto:nimzay2@hotmail.com)
13. Castillo Aguirre, Nora Lizet - [noralizetcastillo@gmail.com](mailto:noralizetcastillo@gmail.com)
14. Cordisco, Ariel - [arielcordisco@filo.uba.ar](mailto:arielcordisco@filo.uba.ar)
15. Chodorowska, Marianna - [chodorow@usc.edu](mailto:chodorow@usc.edu)
16. De Los Santos Domínguez, Ernesto - [sadenm5@yahoo.com.mx](mailto:sadenm5@yahoo.com.mx)
17. Dumitrescu, Domnita - [ddumitr@exchange.calstatela.edu](mailto:ddumitr@exchange.calstatela.edu)
18. Errico, Elena - [elena\\_errico@fastwebnet.it](mailto:elena_errico@fastwebnet.it)
19. Escamilla Morales, Julio - [julesmor2@gmail.com](mailto:julesmor2@gmail.com)
20. Estrada, Olga Nelly - [olganellye@yahoo.com](mailto:olganellye@yahoo.com)
21. Flores Salgado, Elizabeth - [betziflores1@gmail.com](mailto:betziflores1@gmail.com)
22. Flores Treviño, María Eugenia - [meugeniaflores@gmail.com](mailto:meugeniaflores@gmail.com)
23. Fuentes-Rodríguez, Catalina - [cfuentes@us.es](mailto:cfuentes@us.es)
24. Gallardo López, Teresita de Jesús - [teresitagallardolopez@gmail.com](mailto:teresitagallardolopez@gmail.com)
25. García Vizcaíno, María José - [garciavizcam@mail.montclair.edu](mailto:garciavizcam@mail.montclair.edu)
26. Giménez-Eguíbar, Patricia - [gimenezp@mail.wou.edu](mailto:gimenezp@mail.wou.edu)
27. Gómez, Tania - [tgomez@csbsju.edu](mailto:tgomez@csbsju.edu)
28. González Salinas, Armando - [armitoforu@gmail.com](mailto:armitoforu@gmail.com)
29. Henning, Susanne - [susanne.henning@telia.com](mailto:susanne.henning@telia.com)
30. Hernández Toribio, María Isabel - [ihtror@ccinf.ucm.es](mailto:ihtror@ccinf.ucm.es)

31. Hernández-Flores, Nieves - [nhf@hum.ku.dk](mailto:nhf@hum.ku.dk)
32. Heros, Susana de los - [susanaherosdc@gmail.com](mailto:susanaherosdc@gmail.com)
33. Herrera, Yudi - [yherreran@gmail.com](mailto:yherreran@gmail.com)
34. Herrera, Manuel Santiago - [mshm\\_1999@yahoo.com](mailto:mshm_1999@yahoo.com)
35. Infante Bonfiglio, José María - [jminfanteb@hotmail.com](mailto:jminfanteb@hotmail.com)
36. Jang, Ji Son - [tetsuji\\_miyahara@hotmail.com](mailto:tetsuji_miyahara@hotmail.com)
37. Jiménez Martín, Elena - [eljimene@itesm.mx](mailto:eljimene@itesm.mx)
38. Jørgensen, Annette M. - [annette.jorgensen@uib.no](mailto:annette.jorgensen@uib.no)
39. Martínez Abreu, Yohana Beatriz - [yohana@fayl.uh.cu](mailto:yohana@fayl.uh.cu)
40. Medina López, Javier - [jmedina@ull.edu.es](mailto:jmedina@ull.edu.es)
41. Melgares, Jeriel - [melgars2@illinois.edu](mailto:melgars2@illinois.edu)
42. Mendieta, Eva - [emendiet@iun.edu](mailto:emendiet@iun.edu)
43. Morales Escorcía, Efraín - [eframoralesco@hotmail.com](mailto:eframoralesco@hotmail.com)
44. Mugford, Gerrard - [gerrymugford@yahoo.com](mailto:gerrymugford@yahoo.com)
45. Murillo Medrano, Jorge - [jemurill@gmail.com](mailto:jemurill@gmail.com)
46. Retzer, Elena - [eretzter@exchange.calstatela.edu](mailto:eretzter@exchange.calstatela.edu)
47. Reyes Trigos, Claudia - [clreyes@itesm.mx](mailto:clreyes@itesm.mx)
48. Rodríguez Alfano, Lidia - [lidiardza@yahoo.com.mx](mailto:lidiardza@yahoo.com.mx)
49. Rodríguez Cadena, Yolanda - [yolarca@hotmail.com](mailto:yolarca@hotmail.com)
50. Rodríguez Tembrás, Vanesa - [vanrodtembras@gmail.com](mailto:vanrodtembras@gmail.com)
51. Ruiz Gurillo, Leonor - [leonor.ruiz@ua.es](mailto:leonor.ruiz@ua.es)
52. Salazar-Kleiner, Susan - [salaz046@umn.edu](mailto:salaz046@umn.edu)
53. Samper Suárez, Josefa - [josefa.samper@gmail.com](mailto:josefa.samper@gmail.com)
54. Terkourafi, Marina - [mt217@illinois.edu](mailto:mt217@illinois.edu)
55. Timofeev, Larissa Timofeeva - [timofeeva@ua.es](mailto:timofeeva@ua.es)
56. Torres Roncallo, Luz Marina - [luzmarinatr@gmail.com](mailto:luzmarinatr@gmail.com)
57. Valdez Vega, Orlando - [orlandovaldez@hotmail.fr](mailto:orlandovaldez@hotmail.fr)
58. Vega, Grandfield Henry - [ghenry2260@yahoo.com](mailto:ghenry2260@yahoo.com)
59. Zambrano-Paff, Marjorie - [marjoriezambrano@hotmail.com](mailto:marjoriezambrano@hotmail.com)
60. Zamora, Francisco José - [zamorafj@gmail.com](mailto:zamorafj@gmail.com)
61. Zárate, Griselda - [griseldazarate@yahoo.com](mailto:griseldazarate@yahoo.com)
62. Zarazúa, David - [zarazua@usc.edu](mailto:zarazua@usc.edu)

